Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка и речевой коммуникации
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность (профиль) программы – Отечественная филология

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И.о. зав. кафедрой
_____ А.В. Блохинская
«_____»_____201_ г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Речевой портрет потомка украинских переселенцев (на примере речи А.А. Федирко)

Исполнитель
студент группы 297-об _____ А.Н. Мартынова
(подпись, дата)

Руководитель
доцент, канд.филол.наук _____ А.В. Блохинская
(подпись, дата)

Нормоконтроль
ассистент _____ А.С. Воронина
(подпись, дата)

Благовещенск 2016

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 72 с., 3 приложения, 70 источников.

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, ПОТОМОК ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ, ДИАЛЕКТ, ГОВОР

Объектом исследования является речь потомка украинских переселенцев Федирко Анисьи Андреевны.

Предметом исследования является особенности речи Федирко Анисьи Андреевны на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях.

Цель исследования: составить речевой портрет потомка переселенцев из Украины.

Цель реализуется в следующих задачах:

1) дать определение понятий «языковая личность», «речевой портрет»;

2) описать историю переселения в Амурскую область;

3) составить речевой портрет потомка украинских переселенцев А.А. Федирко и определить языковую принадлежность черт в её речи.

В ходе работы использовались следующие методы: описательный метод, метод речевого портретирования, лексикографический метод.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 5
1 Культурно-историческая специфика категории языковая личность 9
1.1 Речевое портретирование как метод изучения языковой личности 9
1.2 История освоения Амурской области как фактор формирования диалектного ландшафта и диалектной языковой личности 16
1.3 Соотношение южнорусских говоров, украинского и русского литературного языков 25
2 Речевой портрет потомка украинских переселенцев А.А. Федирко 31
2.1 Фонетические особенности в речи А.А. Федирко 32
2.2 Морфологические особенности в речи А.А. Федирко 37
2.3 Синтаксические особенности в речи А.А. Федирко 41
2.4 Лексические особенности в речи А.А. Федирко 43
2.5 Происхождение языковых особенностей в речи А.А. Федирко 47
Заключение 53
Библиографический список 56
Приложение А Территория Зелёного клина 64
Приложение Б Расшифровка записи диалога Федирко Анисьи Андреевны с преподавателями кафедры русского языка и речевой коммуникации 65
Приложение В Словарь диалектной языковой личности (на материале речи потомка украинских переселенцев А.А. Федирко) 67

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию речи потомка переселенцев из Украины.

Актуальность исследования обусловлена тем, что на современном этапе развития лингвистики, главный интерес вызывает говорящий субъект. Учёные-лингвисты всё чаще обращают своё внимание на язык определенной личности, большую актуальность приобретает социолингвистика. Можно сказать, что антропологический характер науки объясняет интерес к диалектологии.

В середине XIX в. население российского Дальнего Востока было крайне малочисленным. На момент подписания Айгунского договора 28 мая 1858 г. население региона составляло всего 17,7 тысяч человек, при этом включая, естественно, и аборигенов края[1]. Главными районами освоения в Российской империи до середины XIX столетия являлись Новороссия, Нижнее Поволжье, Южное и Северное Приуралье, а также Сибирь. Только с конца 50-х годов XIX века пристальное внимание начинает уделяться проблеме освоения дальневосточных рубежей, этому способствовало юридическое оформление границ России с Дайцинской империей[2]. Послереволюционное переселенческое движение существенно изменило этническую структуру Дальнего Востока, славянское население формировалось. Основу региона составляли такие народы: русские, украинцы, белорусы, поляки. Основной причиной миграции была необходимость в заселении территории, а также охранная, т.к. по соседству был многомиллионный Китай.

Малоземелье – основная причина, побуждающая к переселению, особенно это актуально для славян Малороссии. Особенно сильно страдали Харьковская, Черниговская и Полтавская губернии. Низкие объёмы производства, аграрный кризис 1880 – 1890 гг. – спровоцировали необходимость переселения.

[1] Кабузан В.М. Как заселялся Дальний Восток (вторая половина XVII в. – начало XX в.). Хабаровск, 1973. С. 41.
[2] Там же. С. 50.

Российская империя поощряла переселение крестьян, т.к. это было решение проблемы заселения Дальнего Востока.

По характеру климата, почвы и флоры большая часть Приамурья и Приморья напоминала северные губернии европейской части России. Поэтому лучше всего здесь могли освоиться вологодцы, новгородцы и псковичи. Земли Зейско-Буреинской низменности в Амурской области и Южноуссурийского края в Приморской были схожи с малороссийскими. Это позволило набирать переселенческие партии преимущественно из числа украинцев.

Такая миграционная ситуация способствовала тому, что в настоящее время на территории Амурской области проживает большое количество украинских переселенцев.

Новизна исследования определяется слабой изученностью языка украинских переселенцев и их потомков. Речь потомков украинских переселенцев до сих пор недостаточно исследована как явление, которое отражает взаимодействие двух родственных славянских языков на территории с преобладанием русскоговорящего населения.

Объектом нашего исследования является речь потомка украинских переселенцев Федирко Анисьи Андреевны.

Предметом исследования являются диалектные особенности в речи Федирко Анисьи Андреевны на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях.

Цель исследования: составить речевой портрет потомка переселенцев из Украины.

Задачи исследования:

1) дать определение понятий «языковая личность», «речевой портрет»;

2) описать историю переселения в Амурскую область;

3) составить речевой портрет потомка украинских переселенцев А.А. Федирко и определить языковую принадлежность черт в её речи.

В ходе работы использовались следующие методы: описательный метод с целью описать языковые явления, происходящие в речи информанта; метод ре-

чевого портретирования с целью создания речевого портрета языковой личности – Федирко Анисьи Андреевны. Также мы использовали лексикографический метод для описания значения диалектных слов, используемых информантов и составления фрагмента словаря.

Материал исследования: аудиозаписи разговорной речи Федирко Анисьи Андреевны, сделанные в период с 2010 г. по 2011 г. преподавателями и студентами кафедры русского языка Амурского государственного университета во время фольклорно-диалектологических экспедиций в села Октябрьского района Амурской области.

Теоретической основой исследования послужили работы зарубежных и отечественных лингвистов по изучению языковой личности (Л. Вайсгербер, В.В. Виноградов, Ю.Н. Караулов, Г.И. Богин, Е.В. Иванцова, В. Гумбольдт, Г. Штейнталь, В. Вундт, Я. Гримм, И.А. Бодуэн де Куртене и А.А. Шахматов); по описанию метода речевого портретирования (Н.Г. Архипова, А.В. Блохинская, М.Н. Гордеева, М.В. Китайгородская, Л.П. Крысин, С.В. Леорда, Е.А. Оглезнева, Е.В. Осетрова, М.В. Панов, Е.В. Прокофьев).

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении круга работ по социолингвистике, в частности по речевому портретированию. Дополняет ряд исследований в области амурской диалектологии.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных на занятиях по социолингвистике и русской диалектологии, спецкурсах в высших учебных заведениях. Полученные данные могут послужить основой для создания словаря языковой личности. В работе представлен фрагмент Словаря диалектной языковой личности (на материале речи потомка украинских переселенцев А.А. Федирко).

Апробация работы. Основные положения работы обсуждались в рамках спецсеминара по русскому языку и были представлены на конференции: XXIV научная конференция «День науки – 2015», посвящённая 40-летию Амурского государственного университета, доклад на тему «Речевой портрет потомков украинских переселенцев (на материале речи А.А. Федирко)».

Структура работы определяется поставленными в ней исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и трёх приложений. Приложение А – карта территории Зелёного клина, приложение Б – расшифровка записи диалога Федирко Анисьи Андреевны с преподавателями кафедры русского языка и речевой коммуникации. Приложение В – словарь диалектной языковой личности (на материале речи потомка украинских переселенцев А.А. Федирко).

1 КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КАТЕГОРИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

1.1 Речевое портретирование как метод изучения языковой личности

В разное время учёным было интересно изучение не только мира окружающего, но и человека, живущего в этом мире. Лингвистика – наука, занимающаяся изучением языка, – не исключение. Современная лингвистика носит антропологический характер. Объектом её изучения выступает говорящий субъект или языковая личность, то есть личность в совокупности социальных и индивидуальных черт, отраженная в созданных ею текстах[3].

Отдельными вопросами, связанными с понятием «языковая личность» занимались ещё в XIX – начале XX вв. такие учёные как: Л. Вайсгербер, В. Гумбольдт, Г. Штейнталь, В. Вундт, Я. Гримм, И.А. Бодуэн де Куртене и А.А. Шахматов. Полное представление о языковой личности в отечественной науке впервые дал В.В. Виноградов в книге «О художественной прозе» (1980). В свой работе он анализировал образ писателя в художественном произведении, уделяя внимание авторскому стилю, способу и методу изложения мысли[4].

В нашей работе мы будем опираться на определение «языковой личности», предложенное Ю.Н. Карауловым, известным отечественным языковедом. По его мнению, языковая личность – многослойное образование, представляющее собой «наборы языковых способностей, умение человека производить и воспринимать речевые произведения, который позволяет выявить духовный облик целостной личности»[5]. Языковая личность – полноценное представление о личности, включающее в себя социальный, психический, этнический и многие другие компоненты, преломленные через её язык.

Если мы говорим о личности, с точки зрения психологии, то мы имеем в виду индивида, предрасположения которого возникают в процессе «взаимодей-

[3] Иванцова Е.В. Феномен диалектной личности. Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2002. С. 10.
[4] Виноградов В.В. О художественной прозе. М.; Л.: Наука, 1930. С. 82.
[5] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. С. 135.

ствия между биологическими побуждениями и социальными и физическим окружением, условиями»[6]. В обыденной жизни, мы обычно представляем набор черт, характеристик и качеств, которыми обладает индивид. Как результат в процессе изучения личности в поле зрения исследователей попадают «эмоциональные характеристики и воля индивида, а не его интеллект и способности»[7]. Мыслительные способности индивида наиболее ярко проявляются в языке и изучаются через него[8]. Текст, созданный индивидом позволяет охарактеризовать его, как носителя того или иного языка. Каждый индивид владеет языком на определённом уровне.

Ю.Н. Караулов выделяет три структурных уровня организации языковой личности.

Первый (нулевой) уровень – вербально-семантический или лексикон личности. Этот уровень показывает степень владения обыденным языком, при этом нет возможности для проявления индивидуальных особенностей. На этом уровне находятся фонд фонетических и грамматических знаний личности[9]. Этот уровень довольно бессодержателен, как правило, не позволяет проявить индивидуальные черты говорящего.

Второй уровень – лингво-когнитивный, «представленный тезаурусом личности, в котором запечатлён «образ мира», или «система знаний о мире»[10]. Так как знания о мире у индивида формируются не сами по себе, а на основе национальных традиций, истории, идеологии, которые будут одинаковы для отдельно взятого общества, то эти представления будут схожи для большой группы людей.

Третий уровень – «мотивационный, или уровень деятельностно-коммуникативных потребностей, прагматикон личности». Включает в себя выявление и характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой

---

[6] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. С. 35.
[7] Там же. С. 36–37.
[8] Там же. С. 42.
[9] Там же. С. 238.
[10] Там же. С. 240.

личности[11]. На этом уровне формируется окончательное мировоззрение личности.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что каждая языковая личность способна создавать и воспринимать речевые тексты, «которые различаются: степенью структурно – языковой сложности; глубиной и точностью отражения действительности; определенной целевой направленностью»[12].

Представление о языковой личности как явления, состоящего из собственно личностных и языковых характеристик, ставит задачу сбора данных, отражающих обе стороны исследуемого объекта. Учитывая происхождение, особенности условий жизни, социальное положение, образование – можно сформировать целостное и наиболее полное представление о языковой личности.

Существуют различные способы изучения языковой личности, но наиболее полные и точные сведения о различных сторонах феномена языковой личности даёт прямое наблюдение, при этом важным условием является фиксация речи информанта в естественных условиях общения.

Таким образом, говоря о положении человека в современной лингвистике, хочется отметить, что человек, как объект изучения, был интересен учёным из разных стран, ещё в XIX веке. Лингвисты из России также занимались вопросом изучения языковой личности. Отечественным исследователем, который дал полное представление о понятии «языковая личность» был В.В. Виноградов, а Ю.Н. Караулов вывел точное определение языковой личности и выделил три структурных уровня организации языковой личности. Все три уровня связаны между собой и каждый из них отвечает за определённую степень владения языком. Хочется отметить, что каждая языковая личность способна создавать и воспринимать речевые тексты, различные по своей сложности.

Человек встал в центр исследовательских интересов и всё, с чем он связан, вызывает заинтересованность. Исследователи-лингвисты большое внима-

---

[11] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность М., 1987. С. 238.

[12] Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи её изучения. Печатается по вступительной статье в сб. Язык и личность. М., 1989. С. 3–8.

ние уделяют речи говорящего индивида. Особым интересом, в последнее время, пользуется изучение речи представителей разных социальных групп, особенно это касается носителей диалекта. Внимание вызывает то, как происходит понимание окружающего мира языковой диалектной личностью[13]. Учёные отмечают, «диалект транслирует определённую языковую картину мира его носителей, систему ценностей, отражённых в языке, при этом диалект есть источник познания самого главного – носителя языка. Таким образом, каждая диалектная личность, обладающая огромными «недрами» духовного потенциала и народного богатства, представляет для науки ценнейший источник материала»[14].

Одним из способов изучения языковой личности является создание её речевого портрета, то есть описание социальных или личностных качеств человека через стратегию его речевого поведения, особенности языка и тезауруса[15]. Впервые идея речевого портретирования появилась в середине 60-х годов XX в., когда отечественный лингвист М.В. Панов выдвинул идею «фонетического портрета»[16].

В книге «История русского литературного произношения XVIII – XX вв.» он представил около 20 фонетических портретов известных политических деятелей, писателей, учёных – от Петра I до Андрея Вознесенского. М.В. Панов при описании речевых особенностей разных языковых личностей сделал акцент на социальные и социокультурные аспекты: принадлежность к тому или иному поколению, социальному слою, следование в речи определенной культурной традиции (театральной, поэтической, бытовой), наличие локальных речевых особенностей и т.п. Это послужило толчком к разработке понятия «речевой портрет».

---

[13] Милованова М.В. Методы исследования языковой личности современного диалектоносителя // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2012. № 2 (16). С. 135.

[14] Прокофьева Е.В. Диалектная языковая личность на Алтае: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2012. С. 3.

[15] Архипова Н.Г. Речевой портрет амурского старожила // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы научных экспедиций. Вып. 2. Речевые портреты и жанры. Словарь. Язык фольклора. Благовещенск: АмГУ, 2005. С. 38.

[16] Крысин Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета // Русский язык в научном освещении. Вып. 1. Языки славянской культуры / под ред. А.М. Молдован. М.: Изд-во. Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. 2001. С. 90–106.

По мнению С.В. Леорды, речевой портрет – это воплощенная в речи языковая личность определенной социальной общности[17]. Речевой портрет отражает как собственно-индивидуальные признаки говорящего, так и групповые, «характеризующие данную языковую личность как представителя определенной социальной группы. Любой из групповых признаков сам по себе не обладает идентифицирующей силой, однако совокупность выделенных признаков в определенном соотношении образует своего рода «мозаику», которая и рождает неповторимость речевой манеры повествователя»[18].

Л.П. Крысин даёт другое определение речевого портрета. Он говорит о том, что речевой портрет – это «зафиксированный в языковом материале индивидуальный стиль, который может служить для создания определённой модели языковой личности, которая может представить системное описание обобщённого представителя той или иной лингвокультуры, что является основой для формирования типического образа персонажа»[19].

Речевое портретирование позволяет выявить «конкретную реализацию разных признаков в речи одного лица, возможности их сосуществования, взаимовлияние, что даёт возможность глубже проникнуть в условия функционирования языка, понять, как именно живёт родной язык…»[20]. Анализируя эти признаки и их взаимовлияния, мы сможем пронаблюдать, какие из них подвержены изменениям со стороны других фактов языка. Для наглядности, возьмём фонетический аспект. На примере даже одной языковой личности и одного речевого портрета мы сможем установить закономерность, благодаря которой будет ясно, какие звуки более, а какие менее устойчивы к внешним изменениям. Речевое портретирование поможет проследить эту закономерность и на других уровнях языка.

---

[17] Леорда С.В. Речевой портрет современного студента // Автореф. дис. канд. филол. наук. Саратов, 2006. С. 81.
[18] Китайгородская, М.В. Русский речевой портрет: Фонохрестоматия. М., 1995. С. 112.
[19] Речевой портрет в круге смежных понятий [Электронный ресурс]. URL: http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11/1/apgrr_2014_3_14.pdf (дата обращения: 13.04.2016).
[20] Оглезнева Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине). – Благовещенск: Амурский гос. Ун-т, 2009. С. 178.

В работах современных исследователей представлены речевые портреты различных представителей общества. Интерес вызывает не только личность знаменитая в определённых кругах, как например: политик, ученый, бизнесмен или блогер, также это может быть: ребенок, домохозяйка, студент, эмигрант, переселенец.

Метод речевого портретирования отличается широкой вариативностью. Речевое портретирование – последовательное описание особенностей языковой личности в соответствии с поставленными исследователем задачами. Создание речевого портрета позволяет наиболее полно проанализировать особенности языковой личности, охарактеризовать все элементы языковой системы индивида и факты речи.

Каждый человек является социальной личностью, чья деятельность непрерывно связана с речевым сообществом. На речь влияют территориальные, социальные, этнические и половозрастные особенности говорящего. Речь одного индивида характеризует его и как члена социума, в ней будут отражены историческая эпоха, его национальная и социальная принадлежность. Создание речевого портрета представителя определённой социальной среды позволит проследить, как язык развивается в данных условиях.

В статье С.О. Макеевой «Речевой портрет в круге смежных понятий» рассматриваются различные точки зрения на понятие «речевой портрет» и предлагается авторское определение данного понятия. По её мнению, под целостным речевым портретом языковой личности стоит понимать иерархически организованную структуру, которая включает следующие компоненты:

1) социопсихолингвистический портрет – социальные, психологические, биологические особенности, интересы и увлечения личности;

2) особенности речевого портрета на уровне его лексикона: описание и анализ всех системно-языковых уровней;

3) особенности речевой культуры – особенности коммуникативного поведения, учёт фактора адресата, своеобразие лексики[21].

По мнению С.О. Макеевой, залогом создания успешного речевого портрета является признание следующих положений:

1) речевое портретирование опирается на факты, доступные непосредственному наблюдателю;

2) материалом речевого портрета является полный набор дискурсивных практик, то из чего складывается речевое поведение индивида, а не то, что удобно для интерпретации;

3) речевой портрет не является продуктом деятельности исследователя-лингвиста, он моделируется задолго до того, как привлекает внимание исследователя[22].

Речевой портрет, как лингвистическое отражение личности формируется под воздействием всевозможных факторов, это могут быть различные социальные институты, ближайшее общество, СМИ. Особое влияние на формирование личности оказывает семья, прежде всего мать. Материнский язык – это язык матери, который ребёнок осваивает с младенческого возраста до 5 – 6 лет[23]. Усвоение языка матери происходит неосознанно, так как до этого возраста больше всего ребёнок взаимодействует именно с матерью и часто находится рядом с ней. Материнский язык не обязательно должен совпадать с языком той местности, где проживает семья.

Подтверждением вышесказанному служит наш информант А.А. Федирко. Язык её матери украинский, так как она (мать) родилась в Украине и в своё время переняла его из своей семьи. Несмотря на то, что семья из Украины переехала в Россию, второму поколению этой семьи удалось сохранить некоторые черты схожие с чертами украинского языка в своей речи.

---

[21] Речевой портрет в круге смежных понятий [Электронный ресурс]. URL: http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11/1/apgrr_2014_3_14.pdf (дата обращения: 13.04.2016).

[22] Речевой портрет в круге смежных понятий [Электронный ресурс]. URL: http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11/1/apgrr_2014_3_14.pdf (дата обращения: 13.04.2016).

[23] Бахтин Н.Б, Головко Е.В.. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. С. 336.

Тот язык, которым индивид пользуется в общественной жизни, в профессиональной деятельности, в неформальном семейном общении или в кругу друзей, называется основным языком. Все остальные языки, используются в качестве дополнительных, к ним человек прибегает реже, чем к основному. Часто основной язык, это родной язык или тот, на котором осуществляется межэтническая коммуникация. Но даже в таких, межэтнических коммуникациях функцию основного языка может осуществлять не родной язык, а другой язык[24].

Итак, было установлено, что для изучения языковой личности, нужно создать её речевой портрет. Речевое портретирование показывает, каким образом в речи говорящего сосуществуют и реализуются черты, приобретённые им в процессе взросления и социализации. Такие особенности в речи зависят от территории проживания, половозрастных характеристик, социальных и других факторов. «Речевой портрет – это воплощенная в речи языковая личность. Речевой портрет подразделяется на ряд характеристик и в нём определяются такие особенности как: возраст, пол, психология, социальные, этнокультурные и лингвистические особенности» [25].

Язык отдельно взятой личности формируется под воздействием нескольких факторов. Один из них, довольно значимый, – язык матери. Язык матери – не обязательно должен быть языком территории проживания.

В результате взросления индивид овладевает не только жизненно важными навыками, но и осваивает язык. Тот язык, которым владеет взрослый индивид становится для него основным (первым), наряду с другими, выученными, языками.

1.2 История освоения Амурской области как фактор формирования диалектного ландшафта и диалектной языковой личности

Освоение Амура имеет давнюю историю, относится к XVII веку и связано с именами первопроходцев Василия Пояркова (1648 г.) и Ерофея Хабарова

[24] Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: http://sociolinguistics.academic.ru/487/Основной_язык (дата обращения: 10.05.2016).
[25] Речевой портрет интеллигента [Электронный ресурс]. URL: http://www.proza.ru/2012/05/02/281 (дата обращения: 27.05.2016).

(1650 г.). Основные закономерности и особенности формирования населения Амурской области были тесно связаны с географическим положением Дальнего Востока как колонизуемой земледельческой окраины Российской империи. Для Дальнего Востока в целом, как и для Амурской области, были характерны такие показатели как: высокий естественный прирост, массовый приток переселенцев, обусловивших быстрые темпы роста населения (особенно в начале XX в.), численное преобладание мужского населения над женским, в Европейской России отмечалась обратная ситуация[26].

Древнейшее поселение на Амуре – крепость Албазин – было основано в 1651 году, Кумарский острог – в 1654 г., Косогорский – в 1655 г. «В течение полутора десятков лет шло русское заселение края, возникли заимки, остроги, деревни, город Албазин. Установились постоянные экономические связи Амура с остальной Сибирью. Было образовано Албазинское воеводство, и край вошёл в состав Московского государства в такой же степени, как и остальные сибирские земли»[27].

С 1859 г. началось крестьянское заселение Амурской области. Лидирующее положение на протяжении всех этапов переселения занимали русские, белорусы и украинцы. Весной 1862 г. на правых берегах Амура и Уссури появилось 35 новых поселений. Основным мотивом переселения на амурскую землю служили изменившиеся условия хозяйственно-бытовой жизни народа после издания «Положения от 19 февраля 1861 г. о крестьянах, вышедших из крепостной зависимости» и недостаточность наделов («малоземелье» и «утеснения в земле»)[28]. Переселенцы двигались главным образом из Воронежской, Тамбовской, Пермской губерний, где основным занятием населения было земледелие.

Император Александр II лично дал оценку деятельности графа Н.П. Игнатьева – русского государственного деятеля, посланника в Пекине (1859 – 1860

---

[26] История Дальнего Востока СССР в эпоху феодализма и капитализма (XVII – февраль 1917 г.). М., 1991. С. 158.

[27] Амурская область. Опыт энциклопедического словаря. Амурское отд. Хабаровского кн. изд-ва, 1989. С. 21.

[28] Блохинская А.В. История славянского заселения Амурской области в связи с формированием ее диалектного ландшафта // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы научных экспедиций. Вып. 9. Славянское языковое взаимодействие в Дальневосточном регионе. Благовещенск : АмГУ, 2011. С. 31.

гг.) и поставил задачу по освоению Приамурья и Приморья в Высочайшем манифесте. Во время своей командировки в Китай в 1859 – 1860 гг. он подготовил и подписал от имени Российской империи Пекинский договор 2 (14) ноября 1860 г., который присоединил к России земли по правому берегу реки Амур от устья реки Уссури до берега Тихого океана (на востоке) и границы с Кореей (на юге) – сегодня это территории Приморского края и юга Хабаровского края. Договор этот дал России возможность развития в направлении Азиатско-Тихоокеанского региона. И по факту сделал ее мировою державой[29].

Освоение правого берега Амура происходило за счёт большого числа переселенцев с юго-западных территорий, которым для полноценной жизни необходимо было выдать участки земли, инструменты, семена и скот, чтобы заселившие территорию семьи могли прочно основаться на этой земле.

Как отмечают исследователи, большинство переселенцев были жителями Юго-западного края Российской Империи, а именно: земли северо-востока Малороссии (Украины) и нечерноземья России[30]. С середины XIX в. на Амур стали переселять забайкальских казаков с целью охраны государственной границы. Динамика численности крестьянского населения Амурской области оказывала несомненное воздействие на социально-экономическое и культурное развитие Амурской области. На протяжении всего изучаемого периода произошло значительное увеличение крестьянского населения Амурской области, выросшего за 1864 – 1916 гг. в 51 раз[31].

Поток переселенцев, хлынувший на территорию реки Амур, не носил единообразный характер. Заселение Дальнего Востока имело несколько объективных причин, ввиду которых население Амурской области увеличивалось в своей численности. В разное время заселение осуществлялось за счёт казаков, прибывших для охраны территории и малоземельных крестьян из западных об-

---

[29] Игнатьев Николай Павлович [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Игнатьев,_Николай_Павлович (дата обращения: 09.02.2016).

[30] Блохинская А.В. История славянского заселения Амурской области в связи с формированием ее диалектного ландшафта. С. 25.

[31] Подсчитано по: РГИА ДВ. Ф. 704. Оп. 1. Д. 30. Л. 98; Памятная книжка. Адрес-календарь Амурской области на 1916 г. Благовещенск, 1916.

ластей страны. Такое переселение носило волнообразный характер и имело несколько этапов. Разные исследователи по-разному разделяют этапы заселения в Амурскую область, мы остановимся на точке зрения, подразумевающей три волны переселения.

Первая волна переселенцев пришлась на годы начала строительства КВЖД 1886 – 1887 гг. В процессе строительства появилась необходимость в появлении станций и посёлков, так как нужно было охранять границу с Маньчжурией. Было предложено направить на постоянное место жительства людей из числа безземельных и малоземельных крестьян Малороссии. Переселенцы вступали в ряды казаков и вместе с семьями занимали новые станции и посёлки[32].

Вторая волна была вызвана событиями в Китае в 1899 – 1900 гг., в период так называемого «боксёрского восстания». Время переселения пришлось на 1901-1903 гг. Из-за агрессии, проявляющейся со стороны территории Китая, с разрешения царя Николая II провели повторное переселение крестьян на территорию Дальнего Востока[33].

Примечательно то, что 75 % всех переселенцев составили безземельные или малоземельные крестьяне – выходцы из Киевской, Черниговской, Полтавской и Харьковской губерний (если говорить о нынешнем административно-территориальном делении – Киевской, Черниговской, Сумской и Харьковской областей)[34].

И наконец, третья, самая масштабная волна переселения явилась следствием поражения в русско-японской войне, когда правительству стало очевидно ясно, что людской потенциал Дальнего Востока явно недостаточен не только для мобилизации при военных действиях, но даже для защиты границ Империи в Приамурье и Приморье. Для освоения новых территорий прибыло свыше 6

[32] Дальневосточные мосты дружбы (к 100-летию переселенческого движения украинцев на Дальний Восток) [Электронный ресурс]. URL: http://odnarodyna.org/print/1687 (дата обращения: 30.11.2015).
[33] Дальневосточные мосты дружбы (к 100-летию переселенческого движения украинцев на Дальний Восток) [Электронный ресурс]. URL: http://odnarodyna.org/print/1687 (дата обращения: 30.11.2015).
[34] Дальневосточные мосты дружбы (к 100-летию переселенческого движения украинцев на Дальний Восток) [Электронный ресурс]. URL: http://odnarodyna.org/print/1687 (дата обращения: 30.11.2015).

тысяч семей, то есть около 18 тысяч мужчин, женщин и детей. Это переселение проходило в 1908 – 1909 гг.[35].

Проблемы переселения в Амурскую область были достаточно хорошо исследованы в советской историографии, поэтому воспользуемся готовыми выводами.

Ю.Н. Осипов в переселенческом движении на Дальний Восток в пореформенный период выделяет следующие этапы: 1861 – 1881, 1882 – 1891 и 1892 – 1900 гг. Именно в это сорокалетие происходило формирование одной их основных групп сельского населения – крестьян-старожилов Дальнего Востока[36]. В период с 1901 по 1917 гг. в движении переселенцев выделяются следующие этапы: 1901 – 1905 гг., 1906 – 1913 гг. и 1914 – 1917 гг., на протяжении которых шел процесс формирования на Дальнем Востоке крестьян-новоселов.

Первые попытки крестьянского переселения в Амурскую область отмечены в 1859 г., тогда было основано селение Астрахановка. В 1860 – 1864 гг. поток переселенцев возрастает. К 1860 г. крестьяне основали 6 населенных пунктов, расположенных по реке Зее и её притокам, общей численностью 487 человек[37]. К первым крестьянским селениям относятся: Александровское, Белогорье, Егорьевка, Никольское, Высокое[38]. В 1863 г., в отчёте военного губернатора Амурской области сообщалось, общая численность крестьянского населения составляла 1777 человек, проживавших в 16 населенных пунктах[39]. Основаны следующие крестьянские селения: Павловское, Михайловское, Черемховское, Богородское, Троицкое, Петропавловка и другие[40].

В 1864 г. численность населения крестьян увеличивается и достигает 3068 человек[41]. Отметим, что на начальном этапе заселения преобладала казачья колонизация. С 1858 по 1869 гг. в Амурской области осело 10576 казаков и

---

[35] Дальневосточные мосты дружбы (к 100-летию переселенческого движения украинцев на Дальний Восток) [Электронный ресурс]. URL: http://odnarodyna.org/print/1687 (дата обращения: 30.11.2015).
[36] Осипов Ю.Н. Переселенческое движение на Дальний Восток во второй половине XIX в. // Социально-экономическое развитие дальневосточной деревни (дореволюционный период). Владивосток, 1982. С. 39.
[37] РГИА ДВ, ф. 704, оп. 1, д. 11, лл. 7, 30.
[38] РГИА ДВ, ф. 704, оп. 1, д. 296, л. 34.
[39] РГИА ДВ, ф. 704, оп. 1, д. 386, л. 1.
[40] РГИА ДВ, ф. 704, оп. 1, д. 296, л .34.
[41] РГИА ДВ, ф. 704, оп. 1, д. 30, л. 98.

6867 крестьян[42]. Преимущество числа переселенцев-казаков и крестьян оставалось за казаками до 1882 г.

Переселение казаков имело целью не столько хозяйственное освоение края, сколько охрану государственной границы. Собственно аграрная колонизация, имевшая целью создания крупной сельскохозяйственной базы на Востоке России, изначально связывается с российским крестьянством, представлявшим различные регионы страны. Если в 1860 г. крестьяне составляли 1,2 % от всего населения области, то к началу XX в. их доля в сословном составе населения Амурской области кардинально изменяется: 1874 г. – 24,9 %, 1886 г. – 28,3 %, 1893 г. – 37,4 %, 1901г. – 38,3 %, 1911 г. – 49,6 %, 1915 г. – 53,8 %[43].

Проанализировав приведенные данные можно сделать вывод, что к началу XX в. «деревенское крестьянство» занимало ведущую роль в формировании демографической характеристики народонаселения Амурской области в целом.

Но не только экономические причины заставляли людей покидать родные места. В основе переселения могли быть и религиозные факторы. Поселившиеся в 1859 г. сектанты, переписываясь со своими родными и знакомыми, оставшимися на местах, сообщали им не только о тех материальных выгодах, которые представляло переселение, но и о той религиозной терпимости администрации и местного населения, которые они здесь нашли. Эти слухи были заманчивыми для сектантов и раскольников, которые не пользовались в других местах религиозной свободой и служили сильным толчком, побуждающим к переселению. Такой контингент давали губернии: Самарская, Тамбовская, Пермская, Енисейская. Из Самарской и Тамбовской областей шли в Амурскую область молокане, из Пермской старообрядцы, из Енисейской – духоборцы и старообрядцы[44]. Администрация с самого начала заселения области не разрешила образования поселков со смешанным религиозным составом, и последо-

---

[42] Осипов Ю.Н. Переселенческое движение на Дальний Восток во второй половине XIX в. С. 39.

[43] Миграционные процессы на Дальнем Востоке (с древнейших времён до начала XX века): материалы международной научной конференции [Электронный ресурс]. URL: http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/193/71193/48464?p_page=16 (дата обращения: 10.04.2016).

[44] Рыкунова Г.А. Из истории заселения юга Дальнего в 50 – 60-е гг. в 19 в. // Исторический опыт освоения восточных районов России. Тезисы докладов и сообщений международной научной конференции. Владивосток, 1993. С. 41–43.

ватели различных религиозных конфессий селились отдельными деревнями, образовав в Приамурье до 1882 г. 59 селений.

Этносоциальный аспект крестьянского переселения претерпел значительную эволюцию. Если первоначально (60 – 70-е гг.) вся масса переселенцев представляла великорусский этнос, то с начала 1880-х гг., наряду с переселенцами из губерний Центральной России, нарастает поток переселенцев из других этногеографических регионов страны, особенно восточно-украинского, что заметно повлияло на формирование специфического этнокультурного и этноязыкового облика отдельных поселений.

В 80-е гг. XIX в. выходцы из Украины составили в Амурской области 46,5 % всех переселенцев (4977 человек обоего пола). Характерно, что большая часть их прибыла из Полтавской губернии (3374 человек, или 31,3 %). Значительное количество переселенцев дала область войска Донского – 1399 человек (13,1 %)[45].

Массовое переселение украинцев на территорию Дальнего Востока даже послужило поводом для наименования некоторых регионов «Зелёным клином». Обычно клином украинцы называли земельный надел колонизируемой земли[46]. К Зелёному клину относят территории Амурской область, Забайкальского края, Приморского края, Сахалинской области и Хабаровского края (см. приложение А).

По данным Переписи населения Российской империи 1897 г. из 223 тыс. жителей Приморской области 33 тысячи (15 % от всего населения) говорили на малорусском / украинском языке[47]. С продолжением колонизации Дальнего Востока к 1912 г., по данным русского исследователя А. Меньшикова, из 22122 семей, переселившихся в 1858 – 1914 годах в Приморскую область, 15475 (70

---

[45] Кодола И.В. Крестьянская миграция в Амурскую область во второй половине XIX – начале XX веков // Миграционные процессы на Дальнем Востоке (с древнейших времен до начала XX века): Материалы международной научной конференции (Благовещенск, 17 – 18 мая 2004 г.). Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2004. С. 159.

[46] Амурские сезоны. [Электронный ресурс]. URL:http://reoамур.рф/sources/history/history_soviet/history_soviet-x=03.php (дата обращения: 25.04.2016).

[47] Первая всеобщая перепись населения Российской Империи 1897 г. Распределение населения по родному языку и регионам. [Электронный ресурс]. URL:http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_lan_97.php (дата обращения: 25.04.2016).

%) были из Украины. По данным советского историка В.М. Кабузана в 1883 – 1905 гг. на Дальний Восток переселилось 172 876 человек, из малороссских губерний – 109510 человек, или 63,4 % всех переселенцев. Целенаправленная русификаторская политика Российской империи, а впоследствии и советской власти стала причиной того, что население украинских анклавов в Сибири и на Дальнем Востоке России быстро переходило на русский язык, а к 1930 годам в большинстве случаев сменило и своё этническое самосознание[48].

Несмотря на то, что процент русских в Зелёном Клине в начале XX в. был совершенно незначительным (не больше 5 % против 70 % украинцев), украинскому языку и украинской культуре приходилось с трудом добиваться права на свое существование, особенно в городах. Это было связано с тем, что фактически все важные посты в государственном аппарате и в учебных заведениях Зеленого Клина занимали русские, которые не хотели признавать в украинцах отдельный народ, обладающий высокой и древней культурой. Поэтому в городах чаще всего преобладал русский язык. Даже среди украинцев, которые приезжали в города, немало было таких, которые стеснялись говорить на своем родном языке, тем более, если они социально несколько поднимались над своими соотечественниками. Русская элита утверждала, что украинский язык – это своего рода «сельское наречие» русского языка, но не более. Нередко многие украинцы, чтобы придать псевдосолидность своим фамилиям переделывали их на русский манер, добавляя к окончанию своих фамилий «-ов» или «-ев»[49].

Однако с приходом революции в Россию для украинцев, проживающих на дальнем востоке, появилась возможность защищать свои права. Формировались украинские организации, проводились съезды, которые были нацелены на объединение украинцев. Стали отрываться украинские школы, во многих городах стали издаваться украинские газеты. Создавались украинские организации Зеленого Клина, которые решили провести общий Дальневосточный съезд

[48] Кабузан В.М. Русские в мире: Динамика численности и расселения (1719 – 1989). Формирование этнических и политических границ русского народа. РАН. Ин-т рос.истории. СПб.: Русско – Балтийский информационный центр "БЛИЦ", 1996. С. 210.

[49] За Сибирью, где солнце всходит, или почему не состоялась в Зелёном Клине вторая Украина. URL: http://unknownwar.info/-_833/ (дата обращения: 20.04.16).

украинцев. Украинское политическое движение стремилось к созданию Украинского государства и национальной армии на территории Дальнего востока[50]. Но планы не увенчались успехом. Процесс создания национальной армии был прерван в январе 1921 г., когда большевистский Военный совет, напуганный ростом украинского национального движения, захватил склад с оружием и продовольствием Украинской армии. После чего большевики потребовали от Дальневосточной Рады роспуска её вооруженных сил. Не имея фактически оружия, ни о каком серьезном сопротивлении большевикам не могло быть и речи[51].

Этнические традиции оказывали большое влияние на формирование материальной и духовной культуры амурского крестьянства. Переселенцы старались сохранить свою традиционную культуру на амурской земле, что им удавалось, если они жили многочисленной компактной группой. Однако переселенческие поселки часто образовывались и этнически разнородным населением. Разумеется, крестьяне-переселенцы вступали во взаимоотношения друг с другом, особенно на бытовом уровне[52].

Таким образом, заселение левого берега Амура, начавшееся ещё в 1651 г., развивалось с течением времени и постепенно приобрело огромные масштабы. В связи с отменой крепостного права, малоземельных крестьян отправляли на восток страны для заселения и освоения территории. Такое переселение не было единовременным, оно проходило в себе несколько этапов. Каждый из этапов был обусловлен своими особыми причинами. Постепенно на Дальний Восток прибыли не только забайкальские казаки и крестьяне из нечерноземной части государства, но и жители из восточно-украинских регионов. По данным исследователей известно, что к 1912 г. для освоения территории из Украины прибыло 109510 человек, что составляло 63 % от общего числа переселенцев.

---

[50] Синяков С.В. Украинская история как пространство современного творчества // Вісник Національного технічного університету України. «Київськийполітехнічнийінститут». Філософія. Психологія. Педагогіка. 2011. Вип. 2. С. 152.

[51] За Сибирью, где солнце всходит, или почему не состоялась в Зелёном Клине вторая Украина [Электронный ресурс]. URL: http://unknownwar.info/-_833/ (дата обращения: 20.04.2016).

[52] Муров Г.Т. По русскому Дальнему Востоку. Люди, их жизнь и нравы. Дневник странника. М., 1909. Т.1. С. 28.

Обобщая изложенное, нужно сказать о том, что крестьянская миграция в Амурскую область во второй половине XIX – начале XX вв. сыграла важную роль в формировании населения, культурной и языковой среды края. Такой вывод можно сделать, учитывая долю русского и украинского населения, которое, несомненно, повлияло на этнический состав региона.

1.3 Соотношение южнорусских говоров, украинского и русского литературного языков

Как уже говорилось выше, территория Дальнего востока заселялась в конце XIX начале XX века, здесь встретились представители различных этносов, владеющие определённым, уже сформировавшимся диалектным языком. Благодаря такому разнообразию национальностей, заселивших территорию, в частности, Амурской области, здесь сосуществовало несколько диалектов, которые в свою очередь испытывали сильное влияние со стороны русского литературного языка. Нужно сказать о том, в чём заключается характерное отличие русского литературного и диалектного языка.

В.В. Виноградов дал такое определение литературного языка – это «язык письменности того или иного народа, а иногда нескольких народов, язык официально деловых документов, школьного учения, письменно-бытового общения, науки, публицистики, всех проявлений культуры, выражающийся в письменной форме, а иногда и в устной. Различают письменно-книжную и устно-разговорную формы языка, то есть литературный язык существует не только в письменной форме, но и в устной»[53]. Литературный язык охватывает все сферы человеческой жизни, он «является основным средством, обслуживающим коммуникативные потребности общества; он противопоставлен некодифицированным подсистемам национального языка – территориальным диалектам, городским койне (городскому просторечию), профессиональным и социальным жаргонам»[54].

---

[53] Виноградов В.В. Избранные труды. История русского литературного языка. М., 1978. С. 288.

[54] Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/node/36193 (дата обращения: 12.05.2016).

Литературный язык отличается от других разновидностей русского языка такими свойствами как нормативность и обработанность, это значит, что в отличие от жаргона, просторечия, диалекта и арго, нормы литературного русского языка закреплены в официальных документах. В какой-то степени можно сказать, что литературный язык создан искусственно, что также является его отличительной чертой. О всех разновидностях языка, в том числе и о литературном, написано большое количество работ. Мы в нашем исследовании особое внимание уделяем диалектному языку. Поэтому, стоит упомянуть о том, что о нём говорили учёные-лингвисты. Л.Л. Касаткин в книге «Русская диалектология» отмечает, что «диалектология – это наука о территориальных разновидностях языка (диалектах). Термин диалектология происходит от греческих слов dialektos – разговор, говор и logos – понятие, учение»[55].

Диалект – разновидность данного языка, употребляемая в качестве средства общения с лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью. Территориальный диалект всегда представляет собой часть целого другого диалекта данного языка, часть самого этого языка, поэтому он всегда противопоставлен другому диалекту или другим диалектам. Мелкие диалекты объединяются в более крупные. Самые большие могут называться наречиями, меньшие – говорами. Территориальные диалекты обладают различиями в звуковом строе, грамматике, словообразовании, лексике. Эти различия могут быть небольшими, так что говорящие на разных диалектах данного языка могут понимать друг друга (например, диалекты славянских языков)[56]. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своим собственным словарём и грамматикой.

В русском языке два наречия южное и северное. Наречие – самая крупная единица диалектного членения, в наречия входят разные диалекты, а диалекты состоят из конкретных говоров. Южное и северное наречия сформировались во

[55] Учебник для студ. филол. фак. высш. учеб.заведения. М.: Издательский центр «Академия», 2005. С. 6.
[56] Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/84314/Диалект (дата обращения: 12.05.2016).

времена исконного великорусского заселения. Территории более позднего заселения не имеют чёткого характерного деления диалектных зон. На таких территориях могут присутствовать небольшие ареалы диалектов, но это связано с искусственным заселением жителями из регионов, на которых распространены определённые диалекты[57].

В пределах двух основных наречий выделяются следующие группы и подгруппы говоров:

1) северное наречие: ладого-тихвинская, вологодская, костромская;

2) среднерусские говоры: гдовская, псковская, владимирско-поволжская;

3) южное наречие: западная, верхне-днепровская, верхне-деснинская, курско-орловская, рязанская.

Северное говоры, прежде всего московские, легли в основу литературного русского языка[58].

На территории распространения южнорусского акающего диалекта сложились современные диалекты русского языка и отчасти диалекты белорусского и украинского языков: в южной части территории распространения русских говоров раннего формирования – значительная часть говоров южнорусского наречия и на северо-восточной территории распространения украинского языка – часть ареалов левобережно-полесских и слобожанских говоров. Из южнорусских говоров произошло большинство диалектов русского языка, поэтому мы будем сравнивать речь информанта с ним. Такое сравнение будем производить для того, чтобы установить какой диалект преобладает[59].

Будет уместным привести некоторые описательные характеристики южнорусского говора.

---

[57] Диалекты русского языка [Электронный ресурс]. URL:https://ru.wikipedia.org/wiki/Диалекты_русского_языка (дата обращения: 12.05.2016).
[58] Диалекты русского языка [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Диалекты_русского_языка (дата обращения: 12.05.2016).
[59] Диалекты русского языка [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Диалекты_русского_языка (дата обращения: 12.05.2016).

В южнорусских говорах отмечается[60]:

1. Неразличение гласных /о/ и /а/ в безударных слогах – аканье, а также редукция безударных гласных: аканье и яканье;

2. Отсутствие выпадения звука /j/ и стяжания гласных в формах глаголов: *делаеть*, но с*делат*;

3. Фрикативный /γ/;

4. Произношение фонемы /в/ как губно-губное /ў/ или /w/;

5. Протетическое /в/ или /ў/ перед начальными /о/ и /у/: *восень;*

6. Отсутствие звука /ф/, замена его на /х/, /хв/ или /п/;

7. Отвердение мягких конечных губных /м/, /б/, /п/, /в/;

8. Отсутствие мягкого /р'/ и замена его на твёрдое /р/: *курю́.* Эти черты наблюдаются лишь в единичных случаях.

9. В южнорусском наречии в редких случаях можно встретить дзеканье и цеканье;

10. Окончание третьего лица единственного числа глаголов настоящего времени на мягкое -ть: *ходить*;

11. Окончание третьего лица единственного и множественного числа глаголов настоящего времени оканчиваются на мягкое -ть (-ць): (он) *ходить*, (они) *ходють*.

По ряду грамматических и фонетических признаков южнорусское наречие имеет схожие черты со слобожанским и степным диалектами украинского языка, это прежде всего отсутствие звука /ф/, протетическое /в/ или /ў/, отвердение мягких конечных губных, окончание 3 лица единственного и множественного числа -ть у глаголов (однако, в украинском литературном языке -ть в 3 лице единственном числе считается диалектным)[61].

Между украинским языком и южнорусским говором есть некоторые сходства, которые отличают их от русского языка. Прежде всего это наличие

---

[60] Русский язык и его диалекты. Особенности южнорусского наречия. Южная, или Орловская, группа говоров [Электронный ресурс]. URL: http://iozhinsbajin.livejournal.com/10079.html (дата обращения: 15.05.2016).

[61] Русский язык и его диалекты. Особенности южнорусского наречия. Южная, или Орловская, группа говоров [Электронный ресурс]. URL: http://iozhinsbajin.livejournal.com/10079.html (дата обращения: 15.05.2016).

фрикативного-γ, в то время как в русском, нормой считается г-взрывной. Произношение губно-губного [w], отсутствие звука /ф/, замена его на /х/, /хв/. Эти фонетически явления не свойственны русскому литературному языку. Но есть схожие черты, например, аканье, которое наблюдается в южно русском говоре, отмечается в русском языке и является нормой. В морфологических сходствах южнорусского и украинского отметим окончание глагола -ть, в единственном числе настоящего времени, которое не является нормой для русского языка.

Теперь, имея некоторые представления об особенностях русского и украинского языков, а также южнорусского говора охарактеризуем речь А. А. Федирко. Анализ речи информанта будем проводить на разных языковых уровнях. Мы попытаемся рассмотреть максимальное количество черт и особенностей информанта, для того, чтобы сделать вывод к какому из наречий принадлежит речь. Несомненно, русский литературный язык оказывал большое влияние на все диалекты, ввиду политики, проводимой на территории государства. Поэтому мы так подробно рассмотрели украинский язык и южнорусский говор, чтобы определить насколько русский литературный язык повлиял на речь А.А. Федирко.

Итак, мы рассмотрели понятие языковая личность, под которым будем понимать, многослойное образование, представляющее собой «наборы языковых способностей, умение человека производить и воспринимать речевые произведения, который позволяет выявить духовный облик целостной личности» Основным методом изучения языковой личности является метод речевого портретирования. Речевой портрет – это «зафиксированный в языковом материале индивидуальный стиль, который может служить для создания определённой модели языковой личности, которая может представить системное описание обобщённого представителя той или иной лингвокультуры, что является основой для формирования типического образа персонажа».

Специфика Дальневосточного региона, и Амурской области в частности, обусловлена тем, что в разные исторические периоды на территории переселяли представителей разных национальностей. На определенных этапах пересе-

ления преобладали переселенцы из Украины, потомки которых проживают на территории области и по настоящее время. Массовое переселение украинцев на территорию Дальнего Востока привело к формированию особого региона, который получил название «Зелёный клин».

2 РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПОТОМКА УКРАИНСКИХ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ А.А. ФЕДИРКО

Мы попытаемся представить речевой портрет потомка крестьянских переселенцев из Украины. Речевой портрет А.А. Федирко как проявление языковой личности включает в себя несколько ярусов: фонетический, морфологический, лексический. На наш взгляд, наиболее показательным является лексический уровень, так как лексическая система представлена лексикой двух языков: украинского и русского.

В 1906 г. в Амурскую область из Харькова (Украина) в возрасте 5 лет привезли родителей Федирко Анисьи Андреевны. Анисья Андреевна родилась 25 декабря 1931 г. в селе Максимовка Октябрьского района Амурской области, где и прожила всю жизнь. В 1938 г. она пошла в школу. 19 ноября 1951 г. вышла замуж. Всю жизнь работала дояркой. На момент записи жила вместе с дочерью. У нее есть и другие дети, которые живут отдельно.

Вместе с мужем выезжала в Украину к родственникам. Как признаётся Аксинья Андреевна, слушая украинскую речь, она не всегда понимала, о чём говорят, так как сама она таких слов в своей речи не употребляла и здесь никогда не слышала.

Анисья Андреевна не относит себя ни к русским, ни к украинцам. Для обозначения своей национальности она использует этноним «хохлуша», что в её представлении является смесью русских и украинских черт. Вот пример того, как она отзывается о себе: «Я хохлуша / но а так-то я пышу / что украинка/ а я ж не украинка я хохол // Это разныца / у украинки совсем не такие разγоворы / есть так как и у нас вообще-то/ а мы вже смесь». Можно отметить, что так себя называют и другие переселенцы из Украины. Они подчёркивают свою речевую непохожесть на коренное население Украины.

Чтобы провести дальнейший анализ необходимо иметь представление об отличительных чертах звукового строя русского и украинского. Для этого мы поговорим об основных различиях двух этих языков.

Отличие русского и украинского языков заключается в особенностях их систем, главным образом в фонетике и морфологии. Характеристика различий в фонетике русского и украинского языков даст сведения о закономерности развития древнерусского языка и образовании современных восточнославянских диалектов[62].

2.1 Фонетические особенности в речи А.А. Федирко

1. В фонетике русского языка произносится г-взрывное, в украинском [γ] – фрикативное; русское [город] при украинском [γород][63].

2. Гласный звук *є* произносится в точности как русское [е] (йотированное и нейотированное): *грає [γрае] – играет; попереднє [попэрэдне] – предыдущее*.

3. Гласный /е/ произносится как русское [э], но более открыто: *в пэчку, бэрите, нэстэсняйтесь, врэмя*. В русском языке твёрдое произношение /е/ [э] встречается в иноязычных словах: *ателье*[тэ], *партер*[тэ], *резюме*[мэ], *шедевр*[дэ], *фанера*[нэ], *шинель*[нэ], *кашне*[нэ].

4. І (і – «и с точкой») произносится как русское [и].

5. И – читается примерно как русское [ы]: *парили, вони, ходили,народився, райони, територія, руки, дуγи, гриби, маγазин.*

6. Ї читается как [йи], то есть [и] йотированный: *другоі*[другойи].

7. В украинском языке отсутствует буква ё, йотированный вариант записывается как йо. Серйозний – серьёзный, сьогодні [сёhодни] – сегодня; (нема) льоду [лёду] – (нет) льда.

8. Изменение /е/ в /о/ происходит в украинском языке после шипящих и j перед твёрдыми согласными независимо от ударения: *щока, пшоно*[64]. В рус-

---

[62] Особенности фонетики украинского языка: сравниваем с русским. LINGVOBLOG.COM лингвоблог [Электронный ресурс]. URL: http://www.lingvoblog.com(дата обращения: 27.05.2015).

[63] Украинский язык [Электронный ресурс]. URL:https://ru.wikipedia.org/wiki/Украинский_язык (дата обращения: 26.04.2015).

ском языке этот переход происходит, если гласный /е/ стоит после мягкого согласного, под ударением и перед твёрдым согласным: *клён, дёрн, плётка.*

9. В качестве разделительного знака в украинском языке служит «’» (апостроф). По фонетическим нормам он играет скорее роль разделительного твёрдого знака, однако в речи носителей предшествующий согласный (особенно глухой) часто регрессивно ассимилирует со следующим за апострофом йотом, который весьма частотен в этой позиции: *п’ять [пьять]*. В русском языке используются *ь/ъ*.

10. В русском языке парные звонкие согласные звуки, обозначаемые буквами /б/, /в/, /г/, /д/, /ж/, /з/ на конце слова и перед парными глухими согласными, обозначаемыми буквами /п/, /ф/, /к/, /т/, /ш/, /с/ и /х/, /ц/, /ч/, /щ/, становятся глухими, например: *ду**б*** [п], *хле**б*** [п], *бага**ж*** [ш], *ногти* [к], *замазка* [с], *по**д**хо**д*** [т]. В украинском языке в речевом потоке глухие согласные перед звонкими уподобляются парным звонким, становятся звонкими[65].

11. Произношение [щ] как [шч], оба либо твёрдые, либо мягкие: *що [шчо]; щур [шчур]*.

12. Ф читается как аффриката [хф] (особенно у носителей старшего возраста, редко у молодого поколения): *хфуражка*.

13. Ц, Ч, Ш, Щ – парные согласные: имеют твёрдый и мягкий (палатализованный) вариант, как парные в русском языке.

14. В – [w] – [у/в] – аллофоны одной и той же фонемы (кроме позиции перед гласной).

15. Звуки [ж, ш, ц, ч] и звукосочетание [шч], записываемое как «щ», имеют твёрдые и мягкие варианты: перед а, е, о, у, и – читаем твёрдо, а передє,ьо, ю, я, і – мягко.

16. В украинском языке кроме аффрикат [ц, ч] и их мягких пар, а также [ф], имеются ещё четыре аффрикаты: твёрдые и мягкие пары [дз] и [дж]: *дже-*

---

[64] Украинский язык // Большая Советская Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: http://bse.sci-lib.com/article113880.html (дата обращения: 16.05.2016).

[65] Украинский язык [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Украинский_язык (дата обращения: 26.04.2016).

рело – источник; кукурудза – кукуруза; дзвонити – звонить; від'їжджати – уезжать.

17. В русском языке есть оглушения конечных согласных: «дуб» читается [дуп]. В украинском языке нет оглушения конечных согласных: «дуб» читается [дуб].

18. В русском литературном языке в безударном положении не произносится звук [о]. После твёрдых согласных в первом предударном слоге, а также в начале слова на месте /о/ произносится [а]. Поэтому «корова» и «молоко» читаются как [каровъ] и [мълако]. В украинском языке практически нет редукции гласных: «корова» и «молоко» читаются как [корова] и [молоко].

19. В украинском языке действует следующее правило: сдвоенные согласные читаются долго, причём «долго» значит действительно долго, в два – два с половиной раза дольше, чем обычный вариант: *приладдя – устройство, прибор, оборудование; подружжя – супружеская пара, чета; весілля – свадьба; репіння – треск; волосся – волосы; стаття – статья; ніччю – ночью*[66].

Рассмотрим фонетические особенности в речи А.А. Федирко.

1. В речи Федирко Анисьи Андреевны под ударением различаются 5 гласных фонем /а/, /о/, /и/, /у/, /э/.

2. На месте «ять» под ударением обычно произносится гласный [и]: *хл**и**б, соб**и***. Но встречаются и [е]: *св**е**рху, д**е**нь*. В украинском языке также можно встретить слова *хліб* и *собі*.

3. Фонемы [а], [о] в первом предударном слоге после твёрдого согласного различаются. Фонема /а/ реализуется как [а]: *заст**а**вылы, клад**у**ть, платк**а**, раб**о**тала, так**о**γо*. Фонема /о/ произносится как [о] не только в первом предударном слоге, но и во втором предударном слоге и в заударном: *к**о**р**о**в, сапо**γ**и, γ**о**т**о**вит, б**о**лт**а**лися, пов**о**р**о**т, он**и**, д**о**я**р**кою, д**о**м**а**шняя, р**о**зд**а**ють, м**о**л**о**денький, б**о**я**р**ин, к**о**н**о**пл**я**, к**о**мп**а**нию, м**о**л**о**дёжь, р**о**зд**а**ю**т**ь, **о**н**ы**, д**о**м**а**шняя, до-*

[66] Особенности фонетики украинского языка: сравниваем с русским. LINGVOBLOG.COM лингвоблог [Электронный ресурс]. URL: http://www.lingvoblog.com (дата обращения: 27.05.2015).

яркою, покрывало. То есть наблюдается оканье. Как уже говорилось ранее, оканье наблюдается и в украинском языке (см.стр. 34).

4. Отмечается преобладание твёрдых согласных перед гласными переднего ряда: *повэзли, дэржэт, понэсэшь, рэцэпт, бэрите, лэчили, пэчка, пэрэд, понэсэшь, насыпал, засыхал, помэрла, нэльзя, врэмя, удобнэ, рожэница, пролэжать, вэчэр, парылы, жылы, выбыралы, ходылы, плыта, рвалы, побулы, привелы*. В украинском языке отмечается такая же особенность[67].

5. В речи на месте г-взрывного употребляется γ-фрикативное: *утюγи, γолова, еγо, γармошка, чγγунок, γустой, дороγо, маγазин, блаγодать, γотовый, кγγлый, подγораить, оγγрец, пятоγо, γоворил, поγоворка, заγоваривають, анγина, бумаγа, вытяγивается, γγбы, стеγаные, сапоγи, виноγрад, ненаγлядная, γолос, телеγа, торγγются, γармошка, боγатые.* На конце слова /γ/ произносится как [х]: *Бох, помох, вокрух.* Система украинского языка характеризуется наличием звонкого щелевого заднеязычного фрикативного -γ. Заднеязычное взрывное гв украинском языке встречается только в некоторых заимствованных словах: *гуля* (шишка), *ганок* (крыльцо), *гвинт* (винт)[68].

6. Окончание -*ого*- в прилагательных, местоимениях и числительных произносится без редукции: *любоγо, мноγо, этоγо, такоγо, конскоγо, пятоγо, одноγо, девятоγо, своγо, седьмоγо, неженатоγо, малоγо, сыроγо, невестыноγо, никакоγо, невинноγо, виновноγо, плохоγо.* Эти слова используются в активной лексике информанта, строятся по моделям слов русского языка, но произносятся по законам украинской фонетики. Вместо г взрывного, используется γ-фрикативное, на месте русского /и/ произносится /ы/.

7. Фонема /ф/ реализуются как [к], [хв]: *кухвайка, хвуражка, хвата, телехвон.* Такая реализация звука /ф/ отмечается и в фонетике украинского языка (см. стр. 33).

---

[67] Кондрашов Н.А. Славянские языки. Учебное пособие для студентов филологических спец. педагогических вузов. М.: Просвещение, 1986. С. 84.

[68] Кондрашов Н.А. Славянские языки. Учебное пособие для студентов филологических спец. педагогических вузов. С. 84.

8. Аффрикаты /ч/ и /ц/ произносятся в соответствии с произносительными нормами русского языка: *от**е**ц, целов**а**ть, дв**а**дцать, начн**у**ть, л**а**вочка, д**е**вочка, крич**а**ть.* Но в некоторых случаях аффриката /ч/ произносится твёрдо: *чыр**и**нь, чы, в**ы**личылы,* что соответствует произносительной норме украинского языка[69].

9. В произношении отмечаются случаи утраты /j/ в интервокальной позиции: *н**и**жня, в**е**рхня.*

10. Замечен единичный случай употребления долгого мягкого согласного на месте сочетания мягкого зубного с [j]: *бельл**ё**.* Удлиненные согласные в некоторых формах существительных, наречий и глаголов встречаются и в украинском языке[70].

11. Фонема /в/ может реализоваться как [w]: *верёwки, wн**у**ки*, и в звуке [у] в начале слова и перед согласным: *ус**и**; у х**а**ту; у б**о**рщ брос**а**лы; у п**и**дполе; уже у хл**е**б не надо кл**а**сти; эти колб**а**сы у кипят**о**к; она быж**и**т у двор; замат**а**емся у тр**я**пки; в**о**лосы у дви кос**ы** / шоб они не болт**а**лися.*В украинском языке «согласный /в/ в начале слова перед согласным, в середине слова после гласного произносится как средний звук между /в/ и /у/»[71].

12. На месте литературных слов [што] и [штоб] произносится: *шо; шоб.*

13. На месте /у/ в начале слова появляется [в]: *вже.*

14. Можно отметить случаи употребления твёрдой фонемы /р/: *п**а**рылы, жарылы, γр**ы**жа, рыд**а**ет, прып**о**рка, наж**а**рыла, прышл**ы**, прысл**а**лы, бо**я**рын*. Но: *тряпки, γовор**я**т, наприм**е**р, пришл**о**.*

15. Встречается произношение звука [х] на месте [к] перед согласными: *хто, нихто, хрест**и**ца.*

16. В абсолютном конце слова оглушения согласного не происходит: *хлеб, р**о**дственникив, прибаγ**у**ткив, пид, мэж, тож, оγор**о**д, штан**о**в, кор**о**в, дед,*

---

[69] Особенности фонетики украинского языка: сравниваем с русским. LINGVOBLOG.COM лингвоблог [Электронный ресурс]. URL: http://www.lingvoblog.com (дата обращения: 27.05.2015).

[70] Современный украинский литературный язык [Электронный ресурс]. URL: http://uchebnikionline.com/documentovedenie/suchasna_ukrayinska_literaturna_mova_-_shevchuk_sv/sproschennya_grupah_prigolosnih.htm (дата обращения: 17.05.2016).

[71] Терлак З.М., Сербенска А.А. Украинский язык для начинающих. Львив: Свит, 1999. С. 16.

γод, муж, мож. «В украинском языке звонкие согласные в конце слова и перед глухими обычно не оглушаются, то есть произносятся как соответствующие звуки русского языка перед гласными»[72].

17. В ряде случаев отмечается отклонение от акцентологической нормы русского языка: *рубли к**и**дають, был**и**, дружн**о**, дружк**о**й, хоч**е**, покр**ы**ваться, не пок**а**зуем, был**о**, в**ы**рнулся.*

Рассмотрев и проанализировав особенности информанта на фонетическом уровне можно сказать, что в речи Анисьи Андреевны присутствуют черты, схожие с чертами двух языков – украинского и русского. К наиболее ярким украинским особенностям в ее речи можно отнести: оканье, γ-фрикативное, использование [хв] на месте [ф], отсутствие оглушения звонкого согласного в конце слова.

Отметим, что и в южновеликорусских говорах встречаются некоторые черты, которые мы наблюдаем у нашего информанта. Р.И. Аванесов в южновеликорусских говорах отмечает «неразличение*о* и *а* в первом предударном слоге, фрикативное образование фонемы γ…»[73]. Также добавим, что произнесение фонемы /в/ как [w] в южных наречиях, в некоторых случаях прослеживается и у информанта.

2.2 Морфологические особенности в речи А.А. Федирко

1. В некоторых случаях существительные мужского рода, единственного числа в родительном падеже имеют окончание *-у: всё кроме укропу, чесночку, лучку, было со см**е**ху умираешь, малоγо до мешкуноcлы, а разγов**о**ру нет.*

2. У некоторых форма существительных множественного числа в родительном падеже встречается окончание *-ив*: *у тамбаш**и**в был**о**, р**о**дственникив.*

3. Встречаются стяженные формы прилагательных и местоимений наряду с нестяженными: *ст**а**ренька баня, ст**а**ры, как**у**-нибудь, γлаз**а** плохие, штаны такие ст**ё**γаные, γлазл**и**вые γлаза.*

---

[72] Терлак З.М., Сербенска А.А. Украинский язык для начинающих. Львив: Свит, 1999. С. 17.

[73] Аванесов Р.И. Очерки русской диалектологии. Часть первая. // Московский университет имени М.В. Ломоносова. М.: Учпедгиз, 1949. С. 225.

4. Местоимения мужского и женского рода третьего лица единственного числа имеют две формы – *он* и *вин, она* и *вона*.

***Вин**: Оγо вин в руб**а**шке род**ы**лся, значит што как щасл**ы**вый // А мож он γ**о**лый то всё же род**ы**лся / никак**о**й руб**а**шки // А вот так вот // Думаю шо это поγов**о**рка нав**е**рно. Один мущина у нас был / с γ**о**рода / он приежал-то / с**и**ротом маш**и**ну вин токо продав**а**л / и тоже такий мужик прим**е**тный крас**и**вый ну симпат**и**чный. Если так**и**х человек / вот вин не хочет / вот например тебе шоб сγлазить / а вот и он подумае на тебя / и тодди случается //.*

***Вона**: (о тыкве) так не в м**о**де вон**а**; А потом шо-то Лида до их пошл**а** / нэ знаю чё / а вон**а** **у**жинать с**е**ли / а них хл**е**ба нету. Но она же чем-то нап**и**тана она нэмоγл**а** так пролэж**а**ть γод / счит**а**й да и во так вона как с**ё**дня с γрядки // Сед**а**ем за стол и д**у**мать / тут уже той те нев**е**ста / а нев**е**ста уже вона ну в таком нар**я**де / уже не**ве**ста тоже пода**е** на стол / вже она не нев**е**ста / а нев**е**стка //.*

Из приведённых примеров видно, что местоимения *он – вин, она – вона* в речи информанта используются на равных и могут встречаться в пределах одного предложения.

5. Вместо указательного местоимения *те* используется форма *ти*: *а др**у**жки отт**у**дова, а ти отт**у**дова; ти уже γул**я**ють; то же самое, ти же борщ, ти щи, ти же карт**о**шка, ти же сол**я**нки; а у тиγод**а** св**и**чку купить не за шоне было д**е**неγ.* Указательное местоиметие *ти* является нормой для украинского литературного языка[74].

6. Встречается случаи употребления формы местоимения ***и**хний* вместо*их*: *про **и**хний коллект**и**в, на **и**хню ст**о**рону.* В украинском литературном языке ***и**хний* является притяжательным местоимением[75].

7. Личное местоимение первого лица единственного числа в родительном и винительном падеже употребляется в форме *мене*: *мене не лэч**и**ли трав**а́**ми я нэ знаю; мене не γовор**ы**лы; у мене первая дочк**а**.*

---

[74] Офіційний сайт українськоїмови. Местоимения [Электронный ресурс]. URL: http://ukrainskamova.com/publ/dlja_pochatkivciv/mestoimenija/10-1-0-295 (дата обращения: 19.05.2016).
[75] Терлак З.М., Сербенска А.А. Украинский язык для начинающих. Львив: Свит, 1999. С. 116.

8. Глаголы в форме третьего лица единственного и множественного числа могут оканчиваться на [т’]: *к**а**жеть; перев**я**жеть; обм**о**еть; рыд**а**еть; зн**а**еть; заγов**а**ривають; к**а**жуть б**а**бки; р**е**жуть; бер**у**ть в дом; в**ы**копають*. Форма глаголов в единственном числе с окончанием -ть является норной в южнорусском говоре.[76]

9. На месте глаголов прошедшего времени *был**о**, был**и*** встречаются формы, которые соответствуют формам украинского литературного языка: *бу-л**о**, бул**ы**. Таки бул**ы** бол**е**зни; хвур**а**жки бул**ы**; вс**я**ки бул**ы** част**у**шки; тодди вальси (вальсов – танцев) таких не бул**о**; корь у нас було́; встала – як ничё не бул**о**; бул**ы** и рож**а**ли.*

10. Глаголы третьего лица единственного числа могут употребляться без конечного -т: *т**а**рочки там хто шо настр**я**пае, посев**а**е, клада**е**, из района приезж**а**е, он под**у**мае на тебя, жених выкуп**а**е, ничёеγо не спас**е**.* В украинских глаголах модно встретить глаголы без конечного т, например*: він бере – он принимает; він пише – он пишет; він їде – он едет.*

11. Встречается употребление форм глаголов третьего лица единственного и множественного числа настоящего времени с твердым конечным [т]: *она γр**и**т; ну если живот бол**и**т; мать ей γовор**и**т; она быж**и**т у двор; невеста си-д**и**т и др**у**жки уж за столом сид**я**т; они руковод**я**т св**а**дьбой; када вн**у**ки по-прих**о**дят.*

12. В возвратных глаголах употребляется постфикс -*ся* после гласного: *болталися; она училася; мы посмеялыся; наелася, собиралыся.* В украинском языке, как и в русском в возвратных глаголах употребляеся постфикс -ся[77].

13. Глаголы прошедшего времени во множественном числе имеют окончание -ы: *поγов**а**ривалы; назыв**а**лы; жил**ы**; прожил**ы**; леч**и**лы; раб**о**талы; присыл**а**лы; об**и**делы; ход**и**лы; осуд**ы**лы; сказ**а**лы; выпив**а**лы; разγов**а**ривалы; зв**а**лы; γул**я**лы; пр**я**лы; выступ**а**лы; **е**здилы; служ**и**лы; покуп**а**лы.*

---

[76] Русский язык и его диалекты.Особенности южнорусского наречия. Южная, или Орловская, группа говоров [Электронный ресурс]. URL: http://iozhinsbajin.livejournal.com/10079.html (дата обращения: 15.05.2016).

[77] Украинский язык. Глаголы [Электронный ресурс]. URL: http://mylanguages.org/ru/ukrainian_verbs.php (дата обращения: 18.05.2016).

14. Глаголы первого лица множественного числа могут заканчиваться на -емо, -имо: *открыв**а**емо, спев**а**емо, д**е**ржимо.* В украинском языке, глаголы первого спряжения в первом лице, во множественном числе имеют окончание -емо, а окончание -имо наблюдается у глаголов второго спряжения первого лица, во множественном числе.

15. Отсутствие чередования согласных при образование глагольных форм первого лица единственного числа: *я вас уγост**ю** ск**и**льки надо; вот кода так сид**ю** все песни знаю; она забиγ**а**ла а я сид**ю** на лив**а**не (диване); я у неγо пок**а**мест п**о**мощи не прос**ю**… код**а** надо б**у**дет тод**и** я попрос**ю**, сл**у**хает, прислухается.*

16. В некоторых случаях у глаголов наблюдается окончание *-ти* в инфинитиве в тех случаях, где в русском литературном языке будет *-ть*: *хлеб не надо кл**а**сти, а ж**е**нщины ход**и**ти (ходят) с мужч**и**нами, не хочу люб**и**ти, борщ **и**сти что ли.* В украинских глаголах, в инфинитиве встречается окончание -ти, например, в словах: *їхати, γуляти, кохати* (слова даны в украинской графике).

17. У глаголов прошедшего времени мужского рода суффикс *-л-* меняется на *-в-*: *он род**и**вся, схот**и**в.* Фонема -л- в прошедшего времени иногда реализуется как [у]: *быв (был).* Формы глагола прошедшего времени женского, среднего рода и во множественном числе могут заканчиваться на -ла (-ло, -ли): *ам**е**тила; сказ**а**ла; жил**а**; люб**ы**ла; начал**о** п**и**кать; пр**и**шло вр**е**мя, родил**о**сь; помоγл**о**; приезж**а**ли; сл**а**ли; назыв**а**лися; б**е**γали; надев**а**ли; ш**и**ли.*

В украинском языке глагол прошедшего времени образуется от инфинитива путём отбрасывания окончания -ти и присоединения суффикса. К глаголам мужского рода в единственном числе присоединяется суффикс -в- с нулевым окончанием[78]. Глаголы женского рода образуются при помощи суффикса -л- и флексии *а*, средний род глаголов образуется при помощи суффикса -л- и флексии о, а множественное число глаголов образуется при помощи суффикса -л- и флексии и. Такое образование форм глаголов в прошедшем времени наблюда-

[78] Украинский язык. Спряжение глаголов украинского языка в прошедшем времени (Минулий час). Украинский язык онлайн [Электронный ресурс]. URL: http://ukrmova-ru.ucoz.com/index/proshedshee_vremja/0-10 (дата обращения: 18.05.2016).

ется и в русском языке, но только женского и среднего родов, а также множественного числа.

На морфологическом уровне в речи информанта отмечается большое количество черт, совпадающих с чертами украинского языка. Для информанта являются равнозначными формы личных местоимений третьего лица русского и украинского языков. В одном предложении встречается *он* и *вин, она* и *вона*, что говорит о не различении этих форм информантом. Украинское указательное местоимение *ти* употребляется в речи вместо русского *те*, отметим употребление местоимение *ихний*, которое является нормой для украинского языка, вместо русского *их*. В употребление глаголов наблюдается сходство не только с украинским языком, но и с южнорусским наречием. Это касается глаголов в форме третьего лица единственного числа, которые оканчиваются на -ть. В инфинитиве у глаголов украинского языка наблюдается окончание -ти, которое используется в речи информанта и не свойственно русскому языку. Но некоторые черты сходства всё же прослеживаются. Так глаголы прошедшего времени в русском и украинском языках образуются путём прибавления к основе суффикса -л- и родового окончания. Единственным отличием является способ образования форма глагола мужского рода прошедшего времени, вместо суффикса -л- в украинском языке используется суффикс -в-. В русском языке суффикс -л- образует формы мужского, женского и среднего рода глаголов.

2.3 Синтаксические особенности в речи А.А. Федирко

1. Наблюдается чередование предлогов *с* и *из* при указании на объект действия*: это с γолуб**и**цы; кортопп**л**яники эти с картошк**и** натр**я**шь; як с к**о**жи-то; кор**о**бки из маγаз**и**на; из хор**о**шей можно; эти колб**а**сы и из чёγо м**я**са.* Русский предлог *из* в украинском языке реализуется как *з*[79].

2. Предлог *до* употребляется вместо предлога *к с* пространственным значением: *я нос**ы**ла до б**а**бки; я даже по**е**хала на Пасху из д**о**ма до с**ы**на; вот*

[79] Украинский язык. Предлоги [Электронный ресурс]. URL: http://mylanguages.org/ru/ukrainian_prepositions.php (дата обращения: 10.05.2016).

*даже р**о**жэницу до кол**о**дца не пуск**а**ють; пришл**ы**вже до нас; а до двор**а** пидойд**у** присл**у**хаюся шо ж они бал**а**кают.*

3. Предлог *в* в некоторых случаях употребляется как *у,* а иногда не изменяется и реализуется, как *в: у борщ бро**са**лы; у п**и**дполе; уже у хлеб не надо кл**а**сти; эти колб**а**сы у кипя**то**к; она быж**и**т у двор; замат**а**емся у тр**я**пки; в**о**лосы **у** дви кос**ы**, шоб они не болт**а**лися; не в моде; в п**э**чку; wн**у**ки в γ**о**роде; в маγаз**и**не; в войну; в подп**о**льи; в п**я**тницу; в маш**и**не; в крэсле; в рук**а**х; в ш**а**пках; в **а**вγусте; в к**о**мнате; в хват**е**; в з**е**ркало; в **я**щик; в сар**а**е.* Несмотря на то, что предлог *у* встречается довольно часто, стоит отметить, что наиболее частотным является предлог *в.*

4. Предлог *пид* употребляется вместо предлога *под*: *а якаже шла пид хатою; принесла пид хату.* В украинском языке предлог под реализуется как під, поэтому можно сказать, что информант использует в своей речи предлог из украинского языка.

5. Предлог *з* употребляется вместо предлога *с*: з мёдом – *добрым з мёдом поделыся / дайте дядьку пятака; я з ним друж**и**ла вже ну то оно к тому шло / а был**о** шо и свекр**о**вка з нами с**я**де/ Они з отц**о**м у нас было дак пели дак дойдуть дак и знають //* В украинском языке функцию русского предлога *с* выполняет предлог *з*.

6. Иногда предлог *на* употребляется вместо предлога *в*: *на оγор**о**д // Вон опять докл**а**даю стов**и** // сама в маγаз**и**н хоть куда / хоть на оγород / оно печ**е**тся / так удобно // Дак на оγор**о**де всегда всё было // А у люд**е**й было и карт**о**шки нет // У нас в оγор**о**д / и брат в γор**о**де построив и wн**у**ки в γор**о**де и тут wн**у**чка никак не забер**е**т кур**е**й //* Русский предлог *в*, в украинском языке может заменяться и предлогом *в*, и предлогом *на*.

7. В речи информанта встречается аналитическая форма давнопрошедшего времени, как в украинском языке, состоящая из форм прошедшего времени этого глагола и соответствующих форм прошедшего времени вспомогательного глагола бути (быть): *было понэсэшь **и**сть; я б**ы**ло и сопротивл**я**юся;*

*мы б**ы**ло от нев**е**сты **е**хали; я было к**а**жу; жен**и**х с нев**е**стой входэ б**ы**ло както; мы так б**ы**ло руγ**а**лись; я б**ы**ло корм**и**ла; я было́ м**ы**ю, её передев**а**ю.*

На синтаксическом уровне мы снова видим сходство с украинским языком. Прежде всего, это связано с предлогом *пид*, который активно используется вместо русского предлога *под* и заменяет его во всех предложениях. Но есть и отличие от украинского языка, например, в речи информанта встречается чередование предлогов *с* и *из*, что не замечено в украинском языке.

В речи информанта встретилась аналитическая форма давнопрошедшего времени, которая активно используется в украинском языке, но уже вышла из использования в русском языке.

2.4 Лексические особенности в речи А.А. Федирко

В речи Анисьи Андреевны употребляется много диалектных слов и фразеологических единиц, многие из которых встречаются в украинском языке. Представим наиболее яркие лексемы, используемые в речи информанта.

Бабка-пупыризка -и, ж.р. Женщина, чья роль заключается в том, чтобы помочь ребёнку появиться на свет и стать полноправным членом сообщества, а молодой матери – полноценной женщиной; бабка-повитуха. *Ну зн**а**харки или я не знаю як ин**а**че / у нас б**а**бки назыв**а**лысь пупыр**и**зки // Это зн**а**ете роды прним**а**лы // тодди ж больн**и**ц не было / дома рож**а**лы // Я вот п**я**тоγо рож**а**ла // Бабка приним**а**ла р**о**ды / пуп зав**я**зывалы // То их назыв**а**лы бабки пупыр**и**зки //*

Воритня, -и, ж.р. Выкуп, который жених отдавал за невесту на свадьбе. *Там пять-шесть челов**е**к прих**о**дит / а уже нев**е**ста например / уже вон**а** то-те тоди / ну а на во**ро**тах уже стоят молод**и** хл**о**пци / с палк**а**мы / хто с чим / вор**и**тню / назыв**а**ли тр**е**бують / вор**и**тню // Выкуп**а**ютьшобы жених в**ы**купил / называли воротня //*

В украинском языке существует слово «ворітня», но переводится как воротной[80].

---

[80] Орфографічний словник українськоїмови [Электронный ресурс]. URL: http://eslovo.com.ua/orfografichnyy_slovnyk_ukrajinskoji_movy/ (дата обращения: 20.04.2016).

Галушка, -и, ж.р. Комочек теста, обычно варят в воде, молоке или бульоне. Делают чаще всего из муки (пшеничной, гречневой и их смеси).*Ну γал**у**шки, з**а**керка, затер**у**ха // Ну γал**у**шки так замисишь / щип**а**ешь так, это γал**у**шки назыв**а**лись / а у кац**а**пов был**о** квоц**и**ки / а з**а**керка / ты её так и натир**а**шь / оно м**е**лкие с**ы**пится / и то же с**а**мое / мы назыв**а**ли затер**у**ха.* **Затеруха, Квоцики, Закерка**

Горище, -а, ср.р. Пространство между поверхностью крыши (покрытия), наружными стенами и перекрытием верхнего этажа. Чердак. *Ну гор**и**ще было да / пшен**и**цу один год туда рассып**а**ли //* (укр.)

Дочка, -и, ж.р. Дочь. *Ну млад**е**нческие / б**а**бки вот это млад**е**нческе то лечили / но если не смерть то в**ы**лечут // А если смерть то не в**ы**лечут / у мен**е** п**е**рвая дочк**а** / т**о**жить э / у ей э / А тои был ход**ы**л к**о**клюш / вот / и млад**е**нчески / у ней / к**о**клюш и младенчески / я нос**и**ла до б**а**бки / ну а б**а**бка мне сказ**а**ла что такие д**е**ньγи надо // Она в п**я**тничу у нас забол**е**ла и пятый день помэрл**а** // Вот так / не в**ы**личылы //* (укр.)

Запинать, несов. Закрывать (платком невесту). В старину невесту на свадьбу закрывали платком. *Нускрыв**а**ють нев**е**сту // бер**у**т э/ всто**е** др**у**жка и всто**е** свят**и**лка по эту ст**о**рону вот (нрзбр.) там той то / ну бер**у**т она там шаль или пр**о**стынь там так ешошо-то это и закрыв**а**ють / за концы бер**у**тся там / а оне так сид**я**т вот той/ ну с нев**е**сты сним**а**ють хват**у** / (нрзбр) с хват**о**й сним**а**ють и запин**а**ють её платк**о**м //*

Квач, -и, м.р. Предмет быта. 1 – скрученные в большую кисть стебли конопли, которыми белили стены; 2 – собранные вместе стебли конопли в виде щётки, которой убирали пол. *Не тр**я**пкою ж мыли, а вот этим квач**о**м это с канопе**л**ь таких был**о** / скомк**а**ют вот так, как тр**я**пкою сожм**е**шь и вот такичка обм**а**зывают //*

Макитра, -ы, ж.р. Глиняный горшок .*Такие мак**и**тры был**ы** такие γл**и**няные / γоршк**и** //*

Свашка, -и, ж.р. Женщина, сватающая невесту; сваха. *Там сид**а**ет то тэ дружк**о** и свет**ы**лка назыв**а**лась это ж**е**нщина уже вот эта / и св**а**шка / сид**а**т/ тоже они там сид**я**т //*

Святылка, -и, ж.р. Молодая девушка, выполняющая обрядовое действие «освящение свадьбы». *Свят**ы**лка есть у жених**а** / свят**ы**лка это не зам**у**жня молод**а**я д**е**вушка / сестр**а** или плем**я**нница или там вообщ**е** знак**о**ма / если нем**а** таких той / это назыв**а**ется свят**ы**лка / у жених**а** сид**и**т / с жених**о**м //*

Тарочка, -и, ж.р. Хлебобулочное изделие, в которое кладут начинку из сушёных ягод или кусочи тыквы. *Ж**е**нщины там / ну а наприм**е**р вот так прих**о**дят / ну э-э пирожки / т**а**рочки там хто шо настр**я**пае да / вот / ну уγощ**а**ють.*

В предложениях можно заметить употребление украинских предлогов. Например, *шла пид хатою* или *у хату*. Для Анисьи Андреевны эти слова являются обыденными, и она употребляет их не только в рассказах фольклорных текстов, но и в повседневной жизни. Помимо украинской лексики отмечается обширные знания Анисьи Андреевны Федирко в области украинского фольклора. В записях есть описания обрядов, цитирование щедривок, песен и прибауток. Вместе с подругами Анисья Андреевна устраивает спевки и в доме звучат песни, которые в былые времена напевала вся деревня. Особенно интересны щедривки, колядки и рассказы об обрядах. Вот некоторые из них:

Щедривки. *Щедр**и**вочка щедров**а**ла / до вик**о**нца приод**а**ла // Шо ты т**и**тку напэкл**а** / вин**о**сь м**э**ни до викн**а** // Я пэч**о**на напэкл**а** / шоб ты р**у**кы попэкл**а** //;*

*Щ**е**дрик-вэдрик д**а**йтэ вар**э**ник / ещё ц**е**лу колбас**у** / я батьк**у** на пить понэс**у** //.*

Колядка.

*Сею / вею / посив**а**ю!*

*С Н**о**вым γ**о**дом поздравл**я**ю!*

*Здр**а**ствуйтэ! С пр**а**здником! С н**о**вым γ**о**дом!*

Колядки и щедривки обычно пели на Новый год и на Рождество, прихватив с собой крупу, чтобы «усеять» дом соседей. В обмен поучали угощение. Как правило, это делали мужчины, так как считалось, что если в новом году в дом первая войдёт женщина, то год будет несчастливый. Об этом рассказала А.А. Федирко.

Песня от дружек жениху, чтобы получить выкуп за невесту.

*Ск**а**залы л**ю**ди / шо з**я**ть боγ**а**т*

*Шо γр**о**ший цэлый мих*

*А в**ы**кинул коп**и**йку*

Як на смих//;

*Покрэ**т**очка пл**а**чэт*

*Покрэваца х**о**че*

*Не так покрэвац**а***

*Як поцэлов**а**ца*

Рассказ о выкупе

*Р**а**ньше был**о** как-то интер**е**сней // Ну как вам вот сказ**а**ть? Ну например / жен**и**х иде за нев**е**стой уже / вот / уже у нев**е**сты сид**я**т γ**о**сти / сид**я**т др**у**жки / нев**е**ста сид**и**т и др**у**жки уж за стол**о**м сид**я**т / а др**у**жек был**о** по семь-восемь / ну там подр**у**жек своих вот так вот собир**а**ють / ну старш**а** др**у**жка // Ст**а**рша дружка эта кот**о**рая сама бл**и**же подр**у**γа / это назыв**а**ется ст**а**рша др**у**жка / и вот вси сид**я**т / вот вы прих**о**дите как / ор**а**ва вот эта / жениха / вот ну там идут по щёту / не так шо там хто с каким-то иде не так / а они отправл**я**ют там коγо-то / скоко-то там челов**е**к / челов**е**ка семь-восемь / там пять-шесть челов**е**к прих**о**дит // Ну а на вор**о**тах уже сто**я**т молод**и** хл**о**пци / с п**а**лкамы / хто с чим вор**и**тню назыв**а**ли тр**е**бують / вор**и**тню // Выкуп**а**ють шобы жен**и**х в**ы**купил / назыв**а**ли вор**и**тня // Это сто**я**ть хтох**о**четь через забор перепр**ы**γнуть / ну всяких быв**а**ить уже да / оне тут с п**а**лкою / ну не бьют же так кон**е**шно / но с п**а**лкою сто**я**т / и вот они тодивже кр**у**тятся – кр**у**тятся ну шо делать / ут**я**γают бут**ы**лку в**о**дки наливають и вот γовор**и**т: «Давай там ст**и**льки-то маγ**а**рыча» // Вот вже жен**и**х / ну не жених*

*там ну тэ дружк**о** бо**я**рын // Уже выт**я**γива в**о**дку / уже они ид**у**ть то γот**о**вить / они же знали шо их тут б**у**дут то / уже они и в**о**дку отда**ю**ть // Вот уже открыв**а**ють кал**и**тку-то п**у**тають верёвками / так зак**у**тають и шо той // зах**о**дють уже жен**и**х у хату / вот в дом зах**о**дит жених еγо тут ещё встреч**а**ют и / уже стол еγо не пуск**а**ют / уже др**у**жкы сид**я**т / др**у**жки потом ище прода**ю**т нев**е**сту вот // и продав**а**ть нев**е**сту / ну наприм**е**р вот у тебя есть там брат или сестр**а** / хоть взр**о**сла с**е**стра та или брат той вот / ну не жен**а**тые / с этой колы нев**е**сты тоже берут коч**а**лка так**а** в рук**а**х уих вот / и вот тр**е**буют плату за нев**е**сту / так тот жен**и**х хоть и в**ы**стое сам дак с еγо сто пот**о**в прольётся / вот и они тр**е**буют вот стики-то тар**е**лками хоть высып**а**й γде γовор**и**т там ст**и**льки той / ну таки с**у**ммы небольш**и** кон**е**чно / а тод**и** не / хоть как**а** была с**у**мма // Вот жен**и**х выкуп**а**е / высып**а**ет ну вм**е**сто вже нев**е**сты / а ст**а**рша др**у**жка хоп на это м**и**сто и села // опять он пришёл / а за место то / вот давай в**ы**куп // Ну торγ**у**ются там вобщ**е** / все ш**у**тят все / в**е**рите / был**ó**зо см**е**ху ум**и**раишь// Уже ну уже кода / они налыв**а**ют wсем др**у**жкам // потом по р**ю**мке / и там зак**у**ска / др**у**жки эти выпив**а**ють / и тод**и** др**у**жки выл**а**зют / а та др**у**жка присед**а**е на своё м**и**сто // А жених**а** пров**о**дят / и жен**и**х сед**а**ет тод**и** р**я**дом с невестой / и тод**и** начин**а**ется обряд //*

Анисья Андреевна знает большое количество обрядов, песен, колядок. Эти знания и умение петь украинские песни она получила от своих родителей, которые также хорошо пели. В старом укладе жизни – проведение праздников в соответствии с устоями и традициями старины было нормой жизни. Побывав на современных свадьбах у своих внуков или на праздниках, она говорит, что раньше всё было совсем по-другому, было лучше и веселее. В речи А.А. Федирко лексика украинского языка хорошо сохранилась в фольклорных текстах, так как они не подвергались особым изменениям и передавались из поколения в поколение.

2.5 Происхождение языковых особенностей в речи А.А. Федирко

Полученные в ходе исследования данные мы обработали и обобщили в таблицу 1, в которой попытались проследить происхождение языковых особенностей в речи А.А. Федирко.

Таблица1 – Происхождение языковых особенностей в речи А.А. Федирко

Черты в речи Федирко Анисьи Андреевны	Южное наречие русского языка	Украинский язык и его говоры
5 гласных фонем	-	- (6 гласных фонем)
оканье	-	+
гласный [и] на месте «ять»	Черта русского северного наречия, встречается в некоторых словах южнорусского наречия[81]	+
преобладание твёрдых согласных перед гласными переднего ряда	-	+
твёрдые согласные перед гласными переднего ряда	-	+
вместо /и/ произносится твёрдый звук [ы]	+	+
фонема /э/ произносится как русское [е]		+
фрикативный γ	+	+
Произнесение на конце слов с γ звука /х/	+	+
отсутствие звука /ф/, замена его на /х/, /хв/	+	+
отчётливое произнесение аффрикат /ч/ и /ц/	-	+
В безударных слогах может отсутствовать редукция гласного /о/	-	+
долгий мягкого согласного на месте сочетания мягкого зубного с [j]		+
реализация /в/ в звуках [w] и [у]	+	+
отмечаются случаи употребления твёрдой фонемы /р/	+	+
[у] на месте [в]	+	+
[х] на месте [к] перед соглас-	Такое произношение харак-	+

Продолжение таблицы 1

[81] Пшеничнова Н.Н. Лингвистическая география (по материалам русских говоров). М.: Издательский центр «Азбуковник», 2008. С. 34.

ными	терно для некоторых севернорусских и некоторых южнорусских говоров[82]	
отсутствие оглушения в абсолютном конце слова	+	+
формы родительного и винительного падежей личных и возвратного местоимений мэнэ, тэбэ, сэбэ	-	+
окончание -ть у глаголов третьего лица единичного и множественного числа	+	+

Продолжение таблицы 1

глаголы третьего лица единственного числа без конечного [т]	+	+
употребление форм глаголов третьего лица единственного и множественного числа настоящего времени с твердым конечным [т]	-	+
В некоторых случаях у глаголов наблюдается окончание -ти в инфинитиве	-	+
-в- на месте -л- в глаголах прошедшего времени	+ в брянских, смоленских говорах[83]	+
утрата /j/ в интервокальной позиции	-	+
у существительных мужского рода, единственного числа в родительном падеже окончание -у	-	+
у существительных множественного числа в родительном падеже встречается окончание -ив	-	+
стяжение форм прилагательных и местоимений	В севернорусском наречии +	+
местоимения мужского и женского рода третьего лица единственного числа имеют две формы – он и вин, она и вона	-	+
вместо указательного местоимения те используется форма ти	-	+

[82] Русская диалектология / под ред. Р.И. Аванесова, В.Г. Орловой. М.: Наука, 1964. С. 73.
[83] Русская диалектология / под ред. Л.Л. Касаткина. М.: Просвещение, 1989. С. 61.

глаголы прошедшего времени во множественном числе имеют окончание -ы	-	+
глаголы первого лица множественного числа могут заканчиваться на -емо, -имо	-	+
употребление местоимения ихний	+	+
вместо глаголов прошедшего времени «было», «были»: було, булы	-	+
в возвратных глаголах употребляется постфикс -ся после гласного	+	+

Продолжение таблицы 1

при склонении глагольных форм может отсутствовать чередование согласных	-	-
наблюдается чередование предлогов «с» и «из» при указании на объект действия	-	+ с предлогом з
предлог «до» употребляется вместо предлога «к» с пространственным значением	+	+
предлог «пид» употребляется вместо предлога «под»	+	+
предлог «з» употребляется вместо предлога «с»	+	+
предлог «на» употребляется вместо предлога «в»	-	+
неправильное согласование подлежащего и сказуемого в роде	-	-

Таблица, показывает, какие черты в речи информанта преобладают. Видно, что украинских черт несколько больше по сравнению с южнорусскими говорами. Это свидетельствует о том, что украинский язык, который был родным для нашего информанта, преобладает в её речи. Конечно, владение языком не в совершенстве, сказалось влияние речи представителей других диалектов и русского литературного языка, хотя сама Анисья Андреевна не считает себя украинкой.

Так как территория проживания изменилось, прибывшим переселенцам необходимо было изучать русский язык, ввиду политических и социальных факторов. Русский литературный язык был государственным языком. Образо-

вание в школах осуществлялось на русском языке. Важные юридические политические документы, а также вся периодика – печатались на русском языке. Вступление в брак русских и украинцев способствовало укреплению русского языка во внутрисемейном общении, благодаря его официальному статусу на территории Дальнего Востока.

Такое насаждение русского языка среди украинского этноса способствовало появлению интерференции в украинском языке под влиянием русской языковой системы, а возможно и утрате некоторых особенностей в речи, характерных для украинского языка.

В речи А.А. Федирко можно отметить ряд явлений которые могли возникнуть в результате взаимодействия двух языковых систем.

К явлениям интерференции относятся следующие особенности:

Произношение [е] на месте этимологического «ять» в там, где обычно в украинских говорах произносится [и]:*хлеб, св**е**рху, д**е**нь.*

Глаголы 3 лица единственного и множественного числа наряду с окончанием [т’] имеют [т]: *γр**и**т; бол**и**т; γовор**и**т; быж**и**т; сид**и**т; руковод**я**т; поприх**о**дят.*

Влияние русского языка на украинские говоры проявилось в вариантном употреблении местоимений *він – он, вона – она*. В речи нашего информанта русские и украинские варианты местоимений неразличимы и могут употребляться вместе в одном предложении. *Если челов**е**к, вот вин не х**о**чет, вот наприм**е**р тебе шоб сул**а**зить, а вот и он под**у**мае на тебяи тодд**и** случ**а**ется.*

Заметим, что на некоторых уровнях языка речь информанта сохранила схожесть с чертами украинского. Если мы возьмём фонетический уровень, то здесь наблюдается большая устойчивость системы, нежели на других уровнях языка. На уровне грамматики мы наблюдаем соседство двух систем русской и украинской.

В речи А.А. Федирко мы наблюдаем явления интерференции. Большему влиянию подвергся лексический уровень. Для обозначения явлений и предметов старины А.А. Федирко используются украинские наименования. Слова бы-

тового плана, которые информант реализует в своей речи по преимуществу русские. В некоторых случаях информант употребляет и русские, и украинские наименования. Например, слово *чердак* имеет второе наименование – *γорище*. Глиняный горшок Анисья Андреевна называет словом *макітра*, которое как и слово *γорище* активно используется в украинском языке. Но некоторые украинские слова для неё непонятны, как рассказывает наш информант, побывав в Украине она не всегда могла понимать слова, которые использовали в своей речи её украинские родственники. Так слово *перукарня* – переводится как парикмахерская, не было понято, так как оно ранее не встречалось информанту. Также, для обозначения предметов быта Анисья Андреевна давала названия, несоответствующие названиям украинского языка, и сама она говорила, что не знает, как это будет называться по-украински.

Длительное взаимодействие на территории Амурской области, а именно в селах Октябрьского района, говоров украинского и русского языков привело к возникновению интерференции в речи украинских переселенцев и их потомков.

Федирко Анисья Андреевна – представитель второго поколения переселенцев. Несмотря на то, что она родилась в Амурской области, в её речи встречаются особенности, характерные для украинские языка, которые она заимствовала у своих родителей. Языковая среда начала XX в. позволила сохранить украинские черты у переселенцев, данный регион испытывал сильное влияние украинской культуры, так как помимо народов из Малороссии, приезжали из Брянской, Воронежской и Тамбовской областей, где украинский язык был так же хорошо распространен. У Анисьи Андреевны отмечаются черты схожие с южнорусскими говорами, сходных по своим особенностям с украинским языком. Можно сделать вывод, что речь Федирко Анисьи Андреевны являет собой синтез двух близких культур, отображает реалии прошедших времён. Речь информанта несёт в себе очень нужную и важную информацию, которую нужно сохранить, чтобы представлять себе языковую ситуацию в Амурской области в XX веке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в центр антропоцентрической лингвистики ставится понятие «языковой личности». Становится интересен человек и его способность совершать речевые поступки. Одним из способов изучения языка определенной личности является речевой портрет.

Понятие речевого портретирования представляет собой отбор социально значимых языковых единиц, которые будут характерны для конкретного индивида, который в свою очередь, будет представителем определённой социальной группы. Анализируя все особенности, можно сделать некое представление о развитии языка в определённых условиях. Принципы анализа опираются на понимание взаимосвязи всех условий бытования языка переселенцев. Речевой портрет потомка украинских переселенцев включает особенности сосуществования двух культур – это проявляется в сочетании украинской и русской лексики. Наш информант говорит на смеси двух языков, легко переходя из одного языка в другой. В одном предложении могут встретиться лексемы, называющие одно и то же явление, как украинского, так и русского языков.

На речь индивида влияют территориальные, социальные, этнические особенности говорящего, чья деятельность непрерывно связана с речевым сообществом. В речи индивида будут отражены историческая эпоха, его национальная и социальная принадлежность. Создание речевого портрета представителя

определённой социальной среды позволит проследить, как язык развивается в данных условиях.

В период с 1864 по 1916 гг. наблюдается активное заселение Амурскую область. За весь период заселение население увеличилось в 51 раз). В 80-е гг. XIX в. выходцы из Украинцы составили в Амурской области 46,5 % всех переселенцев (4977 человек обоего пола). По данным советского историка В.М. Кабузана, в 1883 – 1905 гг. на Дальний Восток переселилось 172 876 человек, из малоросских губерний – 109510 человек, или 63,4 % всех переселенцев. Явное преобладание украинцев оказывали большое влияние на формирование материальной и духовной культуры амурского крестьянства.

Переселенцы старались сохранить свою традиционную культуру на амурской земле, что им удавалось, если они жили многочисленной компактной группой. Однако переселенческие поселки часто образовывались и этнически разнородным населением. Разумеется, крестьяне переселенцы вступали во взаимоотношения друг с другом, особенно на бытовом уровне можно сделать вывод о том, что крестьянская миграция в Амурскую область во второй половине XIX – начале XX вв. сыграла важную роль в формировании населения, культурной среды и аграрного сектора экономики.

В 1906 г. в Амурскую область из Харькова (Украина) в возрасте 5 лет привезли родителей Федирко Анисьи Андреевны. Анисья Андреевна родилась 25.12.1931 г. в селе Максимовка Октябрьского района Амурской области, где и прожила всю жизнь. В 1938 году она Анисья Андреевна пошла в школу. 19 ноября 1951 вышла замуж. Всю жизнь работала дояркой.

Вместе с мужем выезжала в Украину к родственникам. Слушая украинскую речь, она не всегда понимала, о чём говорят, так как сама Анисья Андреевна такие слова в своей речи не употребляла, вместо них использовала русские слова.

Мы рассмотрели понятия языковая личность и речевой портрет. В работе мы описали историю заселения Амурской области и охарактеризовали этапы

переселения. Нами был составлен речевой портрет потомка украинских переселенцев А.А. Федирко.

В её речи наблюдаются черты, схожие с чертами двух языков – украинского и русского. К наиболее ярким украинским особенностям в ее речи можно отнести: оканье, γ-фрикативное, использование [хв] на месте [ф], отсутствие оглушения звонкого согласного в конце слова. На морфологическом уровне в речи информанта также отмечается наличие черт украинского языка. Для информанта характерно вариантное употребление форм личных местоимений третьего лица русского и украинского языков. Украинские указательные местоимения используются вместо русских. На синтаксическом уровне мы снова видим сходство с украинским языком. Прежде всего, это связано с употреблением предлогов. В речи информанта встретилась аналитическая форма давнопрошедшего времени, которая активно используется в украинском языке, но уже вышла из использования в русском. Но есть и отличие от украинского языка, например, в речи встречается чередование предлогов *с* и *из*, что не замечено в украинском языке.

На некоторых уровнях языка речь информанта сохранила схожесть с чертами украинского. Если мы возьмём фонетический уровень, то здесь наблюдается большая устойчивость системы, нежели на других уровнях языка. На уровне грамматики мы наблюдаем соседство двух систем русской и украинской. На лексическом уровне наблюдается сильная подвижность системы языка. Отмечается прекрасное знание украинского фольклора, содержащего украинскую лексику. В повседневной жизни А.А. Федирко использует меньшее количество украинских слов, но название некоторых предметов информант знает на двух языках: на русском и украинском. Поэтому можем сказать, что в речи присутствует интерференция, которая прослеживается на разных уровнях языка.

Речь Федирко Анисьи Андреевны являет собой синтез двух близких культур, отображает реалии прошедших времён. Информант несёт в себе очень

нужную и важную информацию, которую нужно сохранить, чтобы представлять себе языковую ситуацию в Амурской области в XX веке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники

1 Фоноархив лаборатории региональной лингвистики. Запись DW_A0152.

2 Фоноархив лаборатории региональной лингвистики. Запись DW_A0156. Дневник № 595.

3 Фоноархив лаборатории региональной лингвистики. Запись DW_A0155.

4 Фоноархив лаборатории регионально лингвистики. Запись DS100024.

Литература

1 Аванесов, Р.И. Очерки русской диалектологии. Часть первая / Р.И. Аванесов // Московский университет имени М. В. Ломоносова. – М.: Учпедгиз, 1949. – 334 с.

2 Амурская область. Опыт энциклопедического словаря / Науч. ред. В.В. Воробьев, А.П. Деревянко, ред.-сост. Н.К. Шульман. – Амурское отд. Хабаровского кн. изд-ва, 1989. – 416 с.

3 Амурские сезоны [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://геоамур.рф/sources/history/history_soviet/history_soviet-x=03.php. – 25.04.2016.

4 Архипова, Н.Г. Речевой портрет амурского старожила / Н.Г. Архипова // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы научных экспедиций. Вып. 2. Речевые портреты и жанры. Словарь. Язык фольклора. – Благовещенск: АмГУ, 2005. – С. 38–40.

5 Баранникова, Л.И. О некоторых особенностях развития диалектов на территории позднего заселения / Л.И. Баранникова // Язык и общество. – 1967. – Вып. 1. С. 16–35.

6 Бахтин, Н.Б. Социолингвистика и социология языка / Н.Б. Бахтин, Е.В. Головко.: Учебное пособие. – СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. – 336 с.

7 Бесплатная интерактивная служба переводов Google [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : https://translate.google.ru. – 02.05.2015.

8 Блохинская, А.В. История славянского заселения Амурской области в связи с формированием ее диалектного ландшафта / А.В. Блохинская // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы научных экспедиций. Вып. 9. Славянское языковое взаимодействие в Дальневосточном регионе / под ред. Н.Г. Архиповой, Е.А. Оглезневой. – Благовещенск : АмГУ, 2011. – С. 25–33.

9 Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/84314/Диалект. – 12.05.2016.

10 Вендина, Т.И. Введение в языкознание: Учебное пособие для педагогических вузов / Т.И. Вендина – М., Высш. шк., 2001. – 288 с.

11 Виноградов, В.В. Избранные труды. История русского литературного языка / В.В. Виноградов – М., 1978. – 320 с.

12 Виноградов, В.В. О художественной прозе / В.В. Виноградов. – М.; Л.: Наука, 1980. – 360 с.

13 Дальний Восток – Зеленый Клин [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://histua.com/ru/knigi/ocherki-po-istorii-ukrainy/dalekij-sxid-zelenij-klin. – 25.04.2016.

14 Диалекты русского языка [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Диалекты_русского_языка. – 12.05.2016.

15 За Сибирью, где солнце всходит, или почему не состоялась в Зелёном Клине вторая Украина [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://unknownwar.info/-_833/. – 20.04.2016.

16 Значение слова «Украинский язык» в Большой Советской Энциклопедии [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://bse.sci-lib.com/article113880.html. – 16.05.2016.

17 Иванцова, Е.В. О термине «языковая личность»: Истоки, проблемы, перспективы использования / Е.В. Иванцова // Вестник Томского государственного университета. – 2010. – № 4. – С. 24–32.

18 Иванцова, Е.В. Феномен диалектной личности / Е.В. Иванцова – Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2002. – 312 с.

19 Игнатьев Николай Павлович [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Игнатьев,_Николай_Павлович. – 09.02.2016.

20 Истомина, О.Б. Билингвизм: социальная типология языковых контактов // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (15). Ч. I. С. 70–74.

21 История Дальнего Востока СССР в эпоху феодализма и капитализма (XVII – февраль 1917 г.). М., 1991. С. 224–228.

22 История Дальнего Востока СССР в эпоху феодализма и капитализма (XVII – февраль 1917 г.). – М., 1991. С. 158–164.

23 Кабанов, П.И. Амурский вопрос / П.И. Кабанов – Благовещенск, 1959. – 154 с.

24 Кабузан, В.М. Изменения в размещении населения России в XVIII – первой половине XX вв. (по материалам ревизий) / В.М. Кабузан. – М., 1971. – 250 с.

25 Кабузан, В.М. Как заселялся Дальний Восток (вторая половина XVII в. – начало XX в.) / В.М. Кабузан. – Хабаровск, 1973. – 200 с.

26 Кабузан, В.М. Русские в мире: Динамика численности и расселения (1719–1989). Формирование этнических и политических границ русского народа / В.М. Кабузан; РАН. Ин-т рос.истории. – СПб.: Русско-Балтийский информационный центр "БЛИЦ", 1996. – 352 с.

27 Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик, Научно-исследовательская лаборатория «Аксиологическая лингвистика». – М.: ГНОЗИС, 2004. – 389 с.

28 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М., 1987. – 262 с.

29 Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: «Наука», 1987. – 261 с.

30 Китайгородская, М.В. Русский речевой портрет: Фонохрестоматия / М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова. – М., 1995. – 129 с.

31 Кодола, И.В. Крестьянская миграция в Амурскую область во второй половине XIX – начале XX веков / И.В. Кодола // Миграционные процессы на Дальнем Востоке (с древнейших времен до начала XX века): Материалы международной научной конференции (Благовещенск, 17–18 мая 2004 г.). – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2004. – 390 с.

32 Кондрашов, Н.А. Славянские языки. Учебное пособие для студентов филологических спец. педагогических вузов / Н.А. Кондрашов – М.: Просвещение, 1986. – 239 с.

33 Крысин, Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета / Л.П. Крысин // Русский язык в научном освещении. Вып. 1. Языки славянской культуры / под ред. А.М. Молдован. – М.: Изд-во. Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. – 2001. – 288 с.

34 Леорда, С.В. Речевой портрет современного студента / С.В. Леорда // Автореф. дис. канд. филол. наук. – Саратов, 2006. – 161 с.

35 Лопатин, В.В. Русский язык / В.В. Лопатин, И.С. Улуханов // Языки мира: Славянские языки. М.: Academia, 2005. – 445 с.

36 Макеева, С.О. Речевой портрет в круге смежных понятий / С.О. Макеева // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы и тезисы докладов ежегодной международной конференции, 7 февраля 2014 г., Екатеринбург / Урал. гос. пед. ун-т / под ред. Н.Н. Сергеевой ; науч. ред. Е.Е. Горшкова. – Екатеринбург, 2014. – Ч. 3. – С. 79–85.

37 Миграционные процессы на Дальнем Востоке (с древнейших времен до начала XX века) [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа: http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/193/71193/48464?p_page=16. – 10.04.2016.

38 Милованова, М.В. Методы исследования языковой личности современного диалектоносителя / М.В. Милованова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание – 2012. № 2 (16). С. – 135–139.

39 Муров, Г.Т. По русскому Дальнему Востоку. Люди, их жизнь и нравы. Дневник странника / Г.Т. Муров. – М., 1909. Т.1. – 319 с.

40 Научная библиотека КиберЛенинка [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://cyberleninka.ru/article/n/metody-izucheniya-yazykovoy-lichnosti-sovremennogo-dialektonositelya#ixzz43KS96zFG. – 12.03.2016.

41 Оглезнева, Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине) / Е.А. Оглезнева. – Благовещенск: Амурский гос. Ун-т, 2009. – 352 с.

42 Осипов, Ю.Н. Переселенческое движение на Дальний Восток во второй половине XIX в. / Ю.Н. Осипов // Социально-экономическое развитие дальневосточной деревни (дореволюционный период). – Владивосток, 1982. – 198 с.

43 Особенности фонетики украинского языка: сравниваем с русским. Лингвоблог [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://www.lingvoblog.com. – 27.05.2015.

44 Парфенова, О.С. Словарь социолингвистических терминов / О.С. Парфенова. – М., 2006. – 312 с.

45 Первая всеобщая перепись населения Российской Империи 1897 г. Распределение населения по родному языку и регионам [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_lan_97.php. – 25.04.2016.

46 Подборка словарей русского языка с поиском Slovari.ru [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа: http://slovari.ru. – 02.05.15

47 Подсчитано по: РГИА ДВ. Ф. 704. Оп. 1. Д. 30. Л. 98; Памятная книжка. Адрес-календарь Амурской области на 1916 г. Благовещенск, 1916.

48 Прокофьева, Е.В. Диалектная языковая личность на Алтае : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е.В. Прокофьева – Барнаул, 2012. – 21 с.

49 Пшеничнова, Н.Н. Лингвистическая география (по материалам русских говоров) / Н.Н. Пшеничнова. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2008. – 220 с.

50 РГИА ДВ, ф. 704, оп.1, д. 11, лл. 7, 30.

51 РГИА ДВ, ф. 704, оп.1, д. 296, л. 34.

52 РГИА ДВ, ф. 704, оп.1, д. 296, л. 34.

53 РГИА ДВ, ф. 704, оп.1, д. 30, л. 98.

54 РГИА ДВ, ф. 704, оп.1, д. 386, л. 1.

55 Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистиче-ских терминовСловарь-справочник лингвистических терминов. / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

56 Русский язык и его диалекты. Особенности южнорусского наречия. Южная, или Орловская, группа говоров [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://iozhinsbajin.livejournal.com/10079.html. – 15.05.2016.

57 Рыкунова, Г.А. Из истории заселения юга Дальнего в 50-60-е гг. в 19 в. / Г.А. Рыкунова // Исторический опыт освоения восточных районов России. Тезисы докладов и сообщений международной научной конференции. – Владивосток, 1993. – С. 41–43.

58 Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://sociolinguistics.academic.ru/487/Основной_язык. – 10.05.2016.

59 Современный украинский литературный язык [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа :

http://uchebnikionline.com/documentovedenie/suchasna_ukrayinska_literaturna_mova_-_shevchuk_sv/sproschennya_grupah_prigolosnih.htm. – 17.05.2016.

60 Украинский язык [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Украинский_язык#.D0.9E.D1.80.D1.84.D0.BE.D1.8D.D0.BF.D0.B8.D1.8F. – 26.04.2016.

61 Украинский язык. Глаголы [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://mylanguages.org/ru/ukrainian_verbs.php. – 18.05.2016.

62 Украинский язык. Спряжение глаголов украинского языка в прошедшем времени (Минулий час) Украинский язык онлайн [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://ukrmova-ru.ucoz.com/index/proshedshee_vremja/0-10. – 18.05.2016.

63 Учебник для студ. филол. фак. высш. учеб. заведения / С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, О.Г. Гецова и др. / под ред. Л.Л. Касаткина. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 283 с.

64 Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс] Литературный язык. – Режим доступа : http://www.krugosvet.ru/node/36193. – 12.05.2016.

65 Атлас української мови: в 3-х т. Київ: Наукова Думка, 1984. Т. 1. 391 с.

66 Орфографічний словник українськоїмови [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://eslovo.com.ua/orfografichnyy_slovnyk_ukrajinskoji_movy/. – 20.04.2016.

67 Офіційний сайт українськоїмови. Местоимения [Электронный ресурс]: офиц.сайт. – Режим доступа : http://ukrainskamova.com/publ/dlja_pochatkivciv/mestoimenija/10-1-0-295. – 19.05.2016.

68 Сергийчук, В.И. Українці в імперії / В.И. Сергийчук // Изд.-во. Фотовідеосервіс, Киев, 1992 . – 92 с.

69 Синяков, С.В. Украинская история как пространство современного творчества // Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут». Філософія. Психологія. Педагогіка. Вип. 2. – 2011. – С. 151–158.

70 Терлак, З.М. Украинский язык для начинающих / З.М. Терлак, А.А. Сербенска. – Львов: Свит, 1992. – 240 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Территория Зелёного клина

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Записи ст. Тибейкиной
Дарьи Александровны, 2010 г.
Расшифровка Мартыновой
Анастасии Николаевны, 2015 г.

Д.Н. – Дарья Николаевна Галимова

А.А – Анисья Андреевна Федирко

Д.Н. – А творог вы собирали, то есть просто то, что поднималось или именно варили молоко, чтобы творог был?

А.А. – Нет / он остаивался и сам пособи/ а так ты молоко сваришь молоку не буде //

Д.Н. – У меня бабушка варит как-то, молоко покупное, она из молока что-то там отстаивает. Но она из кефира и из молока отдельно варит как-то. Но я не наю как она что делает.

А.А. – Я кефир не знаю/ от варенец/я часто зимою делаю варенец/ дак мы молоко поставимо / оно отстоится / я сливки сверху собэрэ / а это уже кадатвороγ таки заγуснэ / той/ мы йоγо ставим на плиту он и зварится / мы йоγоцэжим и пожалуйстатвороγ //

Д.Н. – Ну сыворотка и творог.

А.А. – А ще варят твороγ из молока из цельноγо / свежоγо / тоже твороγделають/ мы йоγо тоже делали той // Прям молоко саляють / свежэ / закипает/ только начинает закипать / она тудэ малэнько соли и уксус / туда// И знаешь сразу када она начнэт закипать и уксусу тудэ лье / и сразу же сыворотка отходыть / а твороγ той // А потом йоγо у марличку там йоγо той/ под γнет// Таки твороγ просто//

Д.Н. – А долго вы его выдерживали под гнётом? Под гнёт надолго?

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

А.А. – Так я ж γарю ну сутки два лэжить // Ну воно знаэшь / присують там прямо таки / от как в маγазине продають //

Д.Н. – Твёрдый, да?

А.А. – Хороший той / ну долγо нельзя с им конечно //

Д.Н. – Ну то есть через сутки уже готово?

А.А. – Да / γнит если хороший / камень там / кладэшь на вэрхшо там / сыворотка то тэчит / вот эти тожитвороγи то / это сыр называлы / твороγи то так с кислоγо молока //

Д.Н. – Просто так собрали, да?

А.А. – С кислоγо / а этот сыр называлы мы тут плэмянныца начала торγоватьвозыть / и Лида вин γодэ / вона тожить кажуть ей давай / делай / дак она дэлала / поддавалы // А з этой сыворотки / яки/ олади / ой вкусьни / мяхкиньки таки //

Д.Н. – И блины наверно тоже?

А.А. – Ну как были / ну олади той / можно той/ ну мяхки да / хороши вкусни//

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Словарь диалектной языковой личности (на материале речи потомка украинских переселенцев А.А. Федирко).

Словарь является словарём дифференциального типа. Принцип дифференциальности предполагает включение в словарь не всей лексики, употребляемой А.А. Федирко, а лишь её части. Лексика собиралась путём записи живой речи. Записи разговорной речи Федирко Анисьи Андреевны, сделанные в 2010 и 2011 гг. преподавателями и студентами кафедры русского языка Амурского Государственного университета во время фольклорно-диалектологической экспедиции в село Максимовка Октябрьского района Амурской области.

Словарь

Бабка-пупыризка-и, ж.р. Женщина, чья роль заключается в том, чтобы помочь ребёнку появиться на свет и стать полноправным членом сообщества, а молодой матери – полноценной женщиной; бабка-повитуха. *Ну зн**а**харки или я не знаю як ин**а**че, у нас б**а**бки назыв**а**лысь пупыр**и**зки. Это зн**а**ете роды прини-м**а**лы, тодди ж больн**и**ц не было, дома рож**а**лы. Я вот п**я**тоуо рож**а**ла. Бабка принимала р**о**ды, пуп зав**я**зывалы. То их назыв**а**лы бабки пупыр**и**зки.*

Биллё, ср.р. Тканевые изделия бытового назначения. Бельё. *Биллё ш**и**ли.*

Викно, -а, ср.р. Окно. *По в**и**кна всё ц**е**ментом, а св**е**рху всё гл**и**ною м**а**зали.*

Вин, И.п., мест. Он. *Нет вин ст**а**рший ещё не жен**а**тый был / вин комсом**о**льцем был//*

Вни, мн.ч, мест. Они.*Уже вни подх**о**дят / налив**а**ють//*

Вона, И.п., мест. Она. *Вон**а** как сёдня с урядки.*

Воритня, -и, ж.р. Выкуп, который жених отдавал за невесту на свадьбе. *Там пять-шесть челов**е**к прих**о**дит.а уже нев**е**ста например / уже вон**а** то-те тоди, ну а на во**ро**тах уже стоят молод**и** хл**о**пци, с палк**а**мы, хто с чим, во-*

*р**и**тню назыв**а**ли, тр**е**буют вор**и**тню. Выкуп**а**ют шобы жених в**ы**купил, называли воротня.*

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Галушка, -и, ж.р. Комочек теста, обычно варят в воде, молоке или бульоне. Делают чаще всего из муки (пшеничной, гречневой и их смеси). *Ну γал**у**шки, з**а**керка, затер**у**ха. Ну γал**у**шки так замисишь, щип**а**ешь так, это γал**у**шки назыв**а**лись, а у кац**а**пов был**о** квоц**и**ки, а з**а**керка, ты её так и натир**а**шь, оно м**е**лкие с**ы**пится,и то же с**а**мое, мы назыв**а**ли затер**у**ха.* **Затеруха, Квоцики, Закерка**

Горище, -а, ср.р. Пространство между поверхностью крыши (покрытия), наружными стенами и перекрытием верхнего этажа. Чердак. *Ну γор**и**ще было да, пшен**и**цу один γод туда рассып**а**ли.*(укр.)

Девка, -и, ж.р. Ребенок женского пола; молодая девушка.*Это т**о**лько д**е**вки заплет**а**ют в одну к**о**су, она д**е**вка, а не ж**е**нщина.*

Девчата, мн.ч. Молодые девушки. *И тоже девч**а**та наши **е**дут.*

Деновать, -и, несов. Жить. *Одна к**о**мната и всё, там стол сто**я**л, там л**а**вка дл**и**нна, наша так к**о**йка, свекр**о**вкина так к**о**йка, мы γовор**ю** денов**а**ли вм**е**сте пок**у**да нам домик постр**о**илы, а нам д**о**мик постр**о**илы, в **а**вγусте м**и**сяце мы ушл**ы**.*

Дирюга,-и,ж.р. Грубая ткань из конопли. *Из дир**ю**γи мешк**и** д**е**лалы.*

Дочка, -и, ж.р. Дочь. *Ну млад**е**нческие, б**а**бки вот это млад**е**нческе то леч**и**ли, но если не смерть то в**ы**лечут. А если смерть то не в**ы**лечут, у мен**е** п**е**рвая дочк**а** т**о**жить. А тои был ход**ы**л к**о**клюш вот и млад**е**нчески, у ней к**о**клюш и млад**е**нчески, я нос**и**ла до б**а**бки, ну а б**а**бка мне сказ**а**ла что такие д**е**ньγи надо. Она в п**я**тничу у нас забол**е**ла и п**я**тый день помэрл**а**. Вот так, не в**ы**личылы. (*укр.)

Другий, -а, числит. Второй. *Уже на др**у**γий день коγд**а** той да, сж**а**ють за стол, саж**а**ють нев**е**стены род**и**телей отца мать там.*

Закерка, -и, ж.р. см. галушка.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Запечек, -ук, -ек,м.р. Место за печью; промежуток между печью и стеной. Туда ставили чугунок, чтобы он дольше оставался тёплым. *В з**а**печек и он там сто**и**ть.*

Запинать, несов. Закрывать (платком невесту). В старину невесту на свадьбу закрывали платком. *Ну скрыв**а**ют невесту, берут всто**е** др**у**жка и в сто**е** свят**ы**лка по эту ст**о**рону вот, ну бер**у**т она там шаль или пр**о**стынь там, это и закрыв**а**ють, за концы бер**у**тся там, а оне так сид**я**т вот той, ну с нев**е**сты сним**а**ють хват**у**, с хват**о**й сним**а**ють и запин**а**ють её платк**о**м.*

Зэмляный, -а, прил. Земляной (пол). *А пол был землын**ы**й.*

Кабан, -ы, м.р. Часть в русской печи. *Вот тут каб**а**н.*

Казать, несов.в. Говорить. *Каз**а**л пок**о**йный дед, шо щас бабы нэ ход**я**т дет**е**й рож**а**ть, а кури цыпл**я**т луп**и**ть, потому шо на инкуб**а**тор над**е**ются.*

Квач, -и, м.р. Предмет быта. 1 – скрученные в большую кисть стебли конопли, которыми белили стены; 2 – собранные вместе стебли конопли в виде щётки, которой убирали пол. *Не тр**я**пкою ж мыли, а вот этим квач**о**м это с канопэль таких было, скомк**а**ют вот так, как тр**я**пкою сожм**э**шь и вот т**а**кичка обм**а**зывают.*

Квашня, -и, ж.р. Ёмкость для замешивания теста. ДН – *Тесто в чём замешивали?* АА – *Ну у нас была квашн**я**.*

Квоцика, -и, ж.р. см. галушки.

Квочка, -и, ж.р. Курица, которая высиживает яйца. *У нас тут две кв**о**чки в**ы**седилы, д**е**вять цыпл**я**т вод**и**ть.*

Коленкор, -а, м.р. Хлопчатобумажная ткань. *Тут таки п**и**тточки коленк**о**ровы.*

Комин, -ы, м.р. Место в русской печи, куда кладут хлеб. *В к**о**мин хлеб пот**о**м.*

Картопляники, мн.ч. Блюдо украинской кухни, блинчики с начинкой. Готовится из варёного и размятого картофеля. К нему добавляют муку, сырое

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

яйцо, делают из получившейся массы котлетки, обваливают в муке, и жарят на масле или смальце. Для начинки используют мясо, шкварки, грибы, сельдь, чернослив, варёное яйцо, зеленый лук, укроп, петрушку.*Дак вот кортопп**л**яники эти с карт**о**шк натр**я**шь / на тёрочку//*

Кохать, несов.в. Любить. *Вот эту γовор**ю** м**о**рду ты не кох**а**л / не корм**и**л, не взд**у**май рук**а**мы мах**а**ть и я твою м**о**рду тр**о**γать не б**у**ду, и ты мо**ю** не тр**о**γай.*

Ломака, -и, ж.р. Палка. *Лом**а**ку бэрэшь в р**у**ки.*

Макитра, -ы, ж.р. Глиняный горшок. *Так**и**е мак**и**тры был**ы́** так**и**е γл**и**няные, γоршк**и**.*

Мисяц, ж.р. Внесистемная единица измерения времени, связанная с обращением Луны вокруг Земли. Месяц. *Нам д**о**мик постр**о**илы, в **а**вγусте м**и**сяце.*

Оманник, -и, м.р. Утеплённое помещение для зимовки пчёл. Омшанник. *Пчёлы в ом**а**ннике был**ы**.*

Питточки, мн.ч. Часть одежды, которая пришивалась для украшения (отделка). *Тут таки п**и**тточки коленк**о**ровы.*

Пикти, -ут, несов.в. Печь. *Надо было пект**и**.*

Плоскинь, м.р. Семена однолетних лубоволокнистых растений семейства коноплёвые. *Пл**о**скинь собир**э**шь.*

Побачить, -ищь, сов.в. Посмотреть. *Поб**а**чить як оно пойд**е**ть.* (укр.)

Полик, -и, м.р. Самодельная широкая кровать из досок, высотой в метр от пола. Нары. *Сп**а**лы на этом п**о**лике.*

Потерть,-и, ж.р. Отходы переработанных стеблей конопли. *Бр**а**лы эту п**о**терть, св**я**зывалы в кв**а**ч.*

Пощекотурить, (пощекатуриный), -ят, сов.в. Поштукатурить. *У нас дом пощекат**у**реный был.*

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Придэ, сов.в. Придёшь, прийти. *А зар**а**нее же нэ зн**а**ешь кода они прид**э** мен**я** св**а**тать.*

Приихаты, сов.в. Приехать. *Вот уже Лида при**и**хала.*

Рогач, -и, м.р. Приспособление, для того, чтобы доставать из печи горячий чугунок. *Роγ**а**ч шт**о**б чγγун**о**к брать.*

Рубаха, -и, м.р. Мужская сорочка. Рубашка. *Вот так же и ход**ы**лы щас мущ**и**ны, руб**а**ха так же само.*

Рядно, ср.р. Мягкая ткань из конопли. *Из конопэль рядн**о** был**о**.*

Свашка, -и, ж.р. Женщина, сватающая невесту; сваха. *Там сид**а**ет то тэ дружн**ó** и свет**ы**лка, назыв**а**лась это ж**е**ншина св**а**шка.*

Святылка, -и, ж.р. Молодая девушка, выполняющая обрядовое действие «освящение свадьбы». *Свят**ы**лка есть у жених**а**, свят**ы**лка это незам**у**жня молод**а**я д**е**вушка, сестр**а** или плем**я**нница или там вообщ**е** знак**о**ма, это назыв**а**ется свят**ы**лка, у жених**а** сид**и**т с жених**о**м.*

Сибирка (сипирка) -ой, ж.р. Любая болезнь в области живота. *Вот и к**а**жут сиб**и**рка схват**ы**ла, сиб**и**рка, вот назыв**а**лы шо сиб**и**рка. А коды ст**а**ла вот эта медиц**и**на уже стали вже поным**а**ть, яко ни стало ни сиб**и**рки, ничеγ**о**, опиндиц**и**т, потом вот это γр**ы**жа там да, язва, вот это уже щас, а тодд**и** ж не было **э**тоγо.*

Спивать, -ют, несов.в. Петь. *Мы як начнём спив**а**ть втроём.*

Тала, -ы, ж.р. Тонкий гибкий прут ивы. *Тал**у** так заун**у**ть.*

Тарочка, -и, ж.р. Хлебобулочное изделие, в которое кладут начинку из сушёных ягод или кусочи тыквы. *Ж**е**нщины там, ну а наприм**е**р вот так прих**о**дят, ну э-э пирожк**и**, т**а**рочки там хто шо настр**я**пае да, вот, ну уγощ**а**ють.*

Тильки, нереч. Только. *Все за столо**м**, да и то не т**и**льки про жених**а**, а в**о**бщем, про **и**хний коллект**и**в.*

Трупще, прил. Тоньше. *Прямо проч**и**стишь так как т**о**ненька як папи-р**о**сна бум**а**γа даже тр**у**пще.*

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Тутычка, нареч. Тут. *У еγо на рук**и** вот т**у**тычка пр**я**мо чёрно род**и**мо пятн**о**.*

Умыють, сов.в. Умоют. *На воду ш**е**пчат и вот этой вод**о**й-то то ум**ы**ють там еγо.*

Унук, -и, м.р. Внук. *У нас ун**у**ки вси на маму.*

Хвуражка, -и, ж.р. Фуражка. Мужская кепка. *Ну ш**а**пки обыкнов**е**нные, хвур**а**жки так же сам был**и**.*

Хлиб, м.р. Пищевой продукт, получаемый путём выпечки, паровой обработки или жарки теста, состоящего, как минимум, из муки и воды. *Пр**о**буйтэ мои хліб каки наж**а**рыла.* (укр.)

Хлопцы, м.р. Молодые парни. *Ну а на вор**о**тах уже стоят молод**и** хл**о**пци.* (укр.)

Хозяин, -а, м.р. Муж. *Мы с свекр**о**вкой, прожыл**ы** уже мы и хоз**я**ин п**о**мер.*

Частише, нареч. Чаще. *Хто хор**о**ша хоз**я**йка част**и**ше поб**и**лит.*

Шо, союз. Что. *До мен**э** часто св**а**таться не приход**е** потому шо им пово**р**от от вор**о**т.*

Шоб, союз. Чтоб. *Мол з**а**нял шоб в**ы**купить вен**о**к.*

Ще / ище, част. Ещё. *Я у неγо пок**а**мест помощи не прос**ю**, я ще сама не помоγ**а**ю. Др**у**жки потом ище прода**ю**т невесту.*

Як, союз. Как. *Ну зн**а**харки или я не зн**а**ю як ин**а**че у нас б**а**бки назыв**а**лись.* (укр.)